

**Tasdawit Abderrahman Mira-Bgayet**  
**Tamezdayt n Tutlayin d Tsekliwin**  
**Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt**

Tazrawt n Master  
Tayult n tsekla

**Asentel :**

**Asentel n tumast deg tmedyazt n**

**Sliman Azem**

**S yur :**

**Bouguern Ibtissam**

**Bouhafs Wahiba**

**S Imendad n :**

**Oulebsir.K**

**Aseggas asdawan:**  
**2019/2020**

**Azenmer**

**Ad nenmer deg tazwara Mass Oulbsir karim**

**i ay-iwwelhen yerna idfer-antey deg**

**uxeddim-ntey seg wasmi yebda alami yekfa , mebla ma nettu**

**wid ara yessneqden axeddim-a,**

**D wid iy-d yefkan afus n tallelt yal yiwen s yisem-is larya**

**Tiwaculin-ntey.**

## ***ABUDDU***

Ad cekrey Rebbii ay-d-yefkan tabyest iwakken ad nawed yer da.

Ad buddey amahil-a:

- ✓ I lwaldin-iw id yellan i lmendad-iw seg yal tama alami i d yessawden yer da, i yemma taħnint "Lwiza" ur gganen alama ngen merra, i baba-inu aeziz "ħmed" ur nesei tilisa n leħmala, ssaramey-asen teyzi n leemeṛ, d tudert yeşfan.
- ✓ I wayetma ezizen am řruħ id yefkan afus n talellt deg umecwař n tudert-iw seg yal tama: Břahim, Leamri, Farid, Salim, Riyad, Zahir, Luřfi , d tlawin-nsen, yal yiwet s yisem-is
- ✓ I dderya n wayetma ur yebnin wass ma ur nezřiy tiqcicin akked warrac, wid id -iteddun ad as- niniy ħemley-kun akken ma tellam.
- ✓ I wecrik n ddunit-iw, d tafat n wussan-iw argaz-iw "Idir "d twacult "ħamma" akken ma llan ladya imyařen-iw, xali Nadir , d xalti ljiyda ad isseyzif Rebbi di leemer-nsen.
- ✓ I xwali, xaltati, leemum-iw, eemtati akken ma llan, i setti d jeddi Ad fell- asen yeefu Rebbi .
- ✓ I temdakkelt-iw taħnint "Ibtissam" i ycerken yidi ussan n tesdawit, yid-s iseedday ussan yelhan, ssaramey akken tadukkli-ntey ad tkemmel alama nemmut .
  
- ✓ I tid yellan yidi yal ass, timdukkaliw: Chanez, Tinhinan, Amel, Muna, Zina d twacult-is, Huda akked Amel.
- ✓ I yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt
- ✓ I kra win ttuy

Wahiba

Ad buddey axeddim-a:

- ✓ I twacult-iw , i jeddi ad-as yeɛfu Rebbi d setti Fatima i yenettaben fell-i segmi lliy d tamectuht .
- ✓ I ɛemmi omar i yifkan afus n tallelt .
- ✓ I ɛemtati Souad akked d Saliha .
- ✓ I baba akked d yemma ad isseyzif Rebbi di læmr-nsen
- ✓ I gma amectuḥ Yani.
- ✓ I yessetma ɛzizen : Ferial , Sabah , Cabha .
- ✓ Itemdakkelt-iw wahiba taḥawact-iw tamelḥant-iw saramey-as tudert yelhan,d twacult-is akken ma tella .
- ✓ I temdukkal-iw ḥemmley atas : Chaniz , Tinhinan , Fatiha
- ✓ I setti n xwali ad yesseyzif Rebbi di læmr-is .
- ✓ I yiselmaden n tsuddut n tutlayt d yidles amaziy .
- ✓ Iwid akk ay-d yefkan afus n tallelt yal yiwen s yisem-is.

Ibtissam

## ***Agbur :***

### **Tazwert tamatut**

#### **A- Ixef n tesnarrayt d tezri**

##### **Aħric amenzu: tasnarrayt**

##### **Agzul**

Tazwert .....	1
I-1 Asissen n usentel .....	4
I-2 Aseqsi agejdan .....	.4
I-3 Turdiwin .....	4
I-4 Iswi n umahil .....	5
I-5 Timental n ufran n usentel .....	5
I-6 Uguren id nemlal deg umahil-ntey.....	6

#### **II -Aħric wis sin :Tizri**

##### **Tazwert**

II-1 Tameddurt n Sliman eazem .....	8
II-1-1 Taddart-is.....	8
II-1-2 Tawacult-is.....	8
II-1-3 Temzi-s.....	9
II -1-4 Inig-is.....	11
II -1-5 Isental n tmedyazt-is.....	.14
II-1-6 Tizlatin akk id yemmalen tumast.....	17
II-2 Asbadu n wawal n tumast .....	19
II-2 -1 Tumast tayelnawt.....	20
II-2-2 Tumast tadelsant.....	21
II-3 Taluft n tmaziyt .....	23
II- 3-1 Send timunent .....	23
II-3-2 Seld timunent .....	.27
II-4 Awal yef umezruy n ccna n leqbayel.....	30
II- 4-1 Tamedyazt yettwacnan.....	30
II-5 Amhaz n ccna d tezlit taqbaylit.....	30

II-5-1 Ccna seg useggas n 1940 ar 1973.....	31
II -5-2 Seld tallit n tmument 1962.....	31

### **III Ixef n tesleđt:**

#### **III-1 tasleđt n yisefra n tumast.**

a-Amezruy.....	33
b-Leəwayed d wansayen.....	37
b-1- Učči.....	37
b-2- Llebsa.....	40
c-Tiwsatin n tsekla.....	42
d- Tutlayt .....	44
e- Tameđđut .....	48

#### **III-2 Azamul n yiyersiwen**

a- Leđyur .....	51
b- Yir iyersiwen .....	53
c- Lewhuc .....	57

#### **III-3 Agama d trakalt( tallunt)**

a - Agama .....	61
b - Imyan .....	62
c - Idurar .....	67
V - Imukan id yellan di tmurt n Lezzayer .....	68
V-1 Timemmrin .....	71

**Tagrayt tamatut .....** 74

**Amawal .....** 77

**Ađlismuy**

**Tijenđad:**



**Aḥric n tesnarrayt**

## **Résumé:**

**Slimane Azem ou comme il était appelé le maître de la chanson d'exil est un grand poète, chanteur et compositeur d'expression amazighe.**

**Le poète de xx siècle a traité dans sa poésie plusieurs types de thèmes:celles de la mitié , l'exil , le siècle et ses travers, il a laissé ses traces dans le domaine de la religion , la politique,sans oublier l'identité qui définit l'appartenance de l'homme où notre poète la donné une grande importance à cette dernière.**

**Après une analyse profonde de sa poésie,on a pu récolter des résultats positives en rapport avec des éléments secondaires qui appartiennent au thème de l'identité.**

**Parmi ses poèmes on trouve ceux qui traitent le sujet de l'histoire car ce dernier présente la mémoire des sociétés (Massinisa , Yugurten,... ), on trouve aussi des poèmes dont il a parlé sur les traditions , la culture soit en relation avec les habits ou la nourriture ...**

**Slimane Azem a rendu un grand hommage à la femme kabyle qui présente selon lui le noyau de la société, il a rédigé plusieurs poèmes sur le thème de la langue , car elle est parmi les éléments indispensables pour définir une société .**

**Comme on a dit au début de notre travail (biographie de l'auteur ),tellement notre poète a vécu dans le village au sein de la nature et de diverses espèces d'animaux,il a développé un esprit d'amour à son égard, il a mis aussi des symboles d'animaux dans sa poésie pour exprimer et donner son avis sur la situation politique dans son pays.**

**Notre poète Slimane Azem nous a laissé un grand trésor plein de leçons de vie ,il nous a appris l'amour du pays, auquel nous appartenons et également la nécessité de le protéger et de le défendre.**

**On souhaite qu'on a rajouté un plus pour la littérature kabyle grace aux recherches que nous avons effectuées .**



***Tazwert tamatut :***

Tasekla taqbaylit d annar wessien, d tamerkantit tesɛa aṭas n tewsatın i tt-yeḡḡan ad tesɛu azal ugar wa ad tufrar gar tmettiyin nniḍen, d tin yellan si zik gemren-d deg-s ula d irumiyen .

Tasekla timawit d tin id-yefkan adeg i tsekla s wallalen n taywalt akked d tsekla yuran,imi timetti taqbaylit d tin ibedden yef tsekla timawit yellan d llsas-is,s tlalit n tira akked d wallalen n taywalt ,ḥerzen-tt iwakken ad teqqim deg umezruy anda id yella d taktawt n tmetti taqbaylit yettawin deg ijerriden-is yef tumast akked d umezruy-is aqbur, d allal i yesseḥbibiren yef yimir akk d imal-ines.

Yal tasekla deg umaḍal yetthaz-itt unerni , acku tettuneḥsab d asnulfu ula d tasekla taqbaylit ihaz-itt ubeddel , ikcem-d yur-s umaynut .

Gar tewsatın-agi ad neddem **tamedyazt** i d-yeddān yef ubrid n timawit i yellan d allal i wulmen i wakken ad d-yessenfali umdan yef wayen it-yerḥan d wayen yettidir deg tmetti-ines .

Maca cwit cwit tuḡal tekcem tsekla taqbaylit yer walallen n taywalt am : ~~umaf~~ akked d tiliḡri ,Tamedyazt tef annar meqqr deg yimi n umdan aqbayli , d tawsit yellan seg zik , ma nuḡal yer umezruy ad tt-naf tufrar seg lequn iqbuḡen,d nettat i tigejdit d lemri i d-isbegganen ayen i tedder tmetti d wayen yedder umdan d taywalt yettilin s cbaḥa n wawal s talya ḥlawen .

Tamedyazt tella gar tewsatın i yuḥwaḡen tazrawt di lemḡam amenzu, imi tezmer ad tejlū,Timetti taqbaylit d tin i yettwassnen seg zik s leḡnaf n talyiwin yemxalafen n tmedyazt s timawit ama d asefru, d izli , d acewwiq , d asbuḡer , azuzen d uḡerqeḡ,... id yettawin yef yisental yemḡaraden d tinmettit ney d tadelsant.

Seg tlalit n wallalen n taywalt, amaf d tilizri, fkan udem nniden yuwal i tezlid tesfifin anda yesdukkel umedyaz gar uqbu d umaynut, s ujerred n yisefra n lejdud-nney d ucennu-nsen , am wakken yella-d usnulfu n yisefra-is, isental-nsen d wid id-yettawin yef tmeddurt-nsen n yal ass , yef leewayed d wansayen-nsen, yef tedianin iderrun deg tmetti , Asentel n tumast yella gar yisental i yjebbden lwelha n imedyazen di lawan-nni...

Aneggaru-ya yemmal-d llsas n yal agdud, ilul-d di tallit tamaynut seg unekcum aumi yer tmurt n Lezzayer , d ugdal-is s yur udabu amesbali i yerran tutlayt taerabt d tutlayt tanašlit n tmurt war ma tefka azal i tutlayt tamaziyt, deg umennuy yef temsalt n tumast ula d imedyazen d inazuren fkan-as azal-is, yuwal d asentel agejdan n lawan-nni, gar wid yecnan fell-as: Ccix Nureddin, Zerruqi eellawa, Meštub Lwenas,Crif Xeddami,Ccix Lħesnawi,Ait Menguellet , Sliman eazem.

S waya tazrawt-nney d tin ara yilin yef tmedyazt n Sliman eazem d useqdec n udmawen d talwiwin yemxalafen ideg i tettban temsalt n tumast n tmaziyt..

Leqdic-nney ihi d win i nebda yef krađ n yixfawen:

**Aħric amezwaru :** d tasnarrayt I nebda yef sin, ayen yellan deg-s icudd yer tarrayt i neđfer deg leqdic-nney , deg-s nemmeslay-d yef :

- Timental n ufran n usentel
- Uguren i d-nemlal
- Iswi n umahil
- Aseqsi agejdan
- Turdiwin
- Tameddurt n umedyaz

❖ **Aħric wis sin :** d tizri , newwid yef usbadu n kra n tmiđranin akkedd kra n yiferđisen :

- Tabadut n wawal tumast

- Tumast tadelsant
- Tumast tayelnawt
- Tazyent n tmaziyt
- Amhaz n ccna n teqbaylit

❖ **Ixef wis kraḍ** : d aḥric n tesleḍt :

- Tasleḍt n yisefra yesean assay akked d usentel n tumast

## **Tazwert**

Asentel n tumast d asentel id yellan di tallit tatrart, xəsum deg tmetti taqbaylit anda id kkren kra n yimdyazen akken ad ssefrunəf tumast-nsen i yettwankən seg yal tama, daya i t-yeğğan d uymir gar yisental nniđen yecban tayri, anda tella tezlit d allal n umennuy-nsen.

Gar tgejda n tmedyazt n tumast ad nebder:Maətub, Ait Mengellet,Ccix Nureddin, Zerruqi Ɣellawa,Lħesnawi, ĩaleb Rabeħ, Ferħat ,Ideflawen,Ccrif Xeddami,Sliman Ɣazem...

### **I-1 Asissen n usentel :**

Leqdic-nney d win ikecmen deg unnar n tsekla timawit s wallalen n taywalt ara yilin yef usentel n tumast deg tmedyazt n Sliman Ɣazem, ad neered ad nesbiyyen udmawen i yesseqdec deg usentel-a, ilmend n wayen yecna imi ugten isental iyef id yewwi ,ad naf imal nezzeh yer wayen yecnan tamsalt n tumast.

### **I-2 Aseqsi agejdan :**

Leqdic-a ara nexdem d win icudden yer unnar n tsekla s ubrid n tmedyazt tatrart yef usentel n tumast i yeffen amiq meqqer gar yisental nniđen, daya i əyeğğan ad nefk aseqsi-ya :

- ❖ Dacu-ten udmawen s wayes id iban usentel n tumast deg tmedyazt n Sliman Ɣazem ?

### **I-3 Turdiwin :**

Asentel n tumast yur umedyaz-nney, d win id yettbinen s useqdec n kra n wudmawen d yizamulen :

## *Tasnarrayt*

- Ahat tumast tettban-d s leşnaf , leewayed d wansayen n lejdud-nney,akk d umezruy-nney aqbuř.
- Ahat tutlayt tamaziyt d nettat id yesbiyyinen anect-a .
- Tameřut tezmer ad tili gar udmawen ideg id tettban tumast ama deg llebsa niy deg tnifit d tebyest.
- Ahat d iyersiwen , d wayen id yemmalen agama i yessemres akken ad yesbiyyen tumast -is .
- Ahat s yimukan id yellan di tmurt n Lezzayer anda i tettban tumast.

### **I-4 Iswi :**

Nekkenti deg umahil-nney nebya ad nesbiyyen d akken Sliman Eazem yaş ma d asentel n lyeřba it-iřuzan ařas maca asentel n tumast yeřef tasga deg tmedyazt -is , acku yaş tafekka-s tezdey di Franřa, ma d allay-is yezga di tmurt-is ar wayetma-s yettwařeqren yuřalen di rrif ddaw udabu azzayri.

### **I-5 Timental n ufran n usentel :**

Yal leqdic yeřa sseba, nekkenti sseba i ař- yeğęan ad nextař asentel-a n tumast imi teřa assay akked d wayen iderrun di tmurt, d yiwet n temsalt yerzan leqbayel s umata .

- Ma nerra lwelha-nntey yer tezrawin yettwaxedmen yeř Sliman eazemad naf ur ssawřen ara akken ad mmeslayen yeř usentel n tumast , weręin imuss-it yiwen , daya id ixedmen deg-nntey tawnafit akken ad neg anadi d alqayan fell-as .
- Lebyi-nntey ad nsuk iř yeř tmedyazt-is akken ad tt-negzu s telqi, s waya ad nekkes ccek yeř wayen yellan deg-s.

## I-6 Uguren id nemlal deg umahil-ntey

Ulaq leqdic ur nesei uguren, akken tebyu tili, ula d nekkenti deg umahil-a nufa-d kra n wuguren i yewwqen leqdic-ntey:

- ✓ Amenzu dlixşaş n yidlišen id yettmeslayen ama yef Sliman əzəm n tamedyazt yettwacnan .
- ✓ Ugur n tsuqilt seg tutlayin nniđen (tafransist) yer tutlayt n tmaziyt .
- ✓ Awwađ yer unamek alqayan n yisfra n Sliman əzəm yusa-yay-d yuimi isseqdec inumak uffiren .
- ✓ Lixşaş n taywalt gar-ante y nekki akked d tmdakkelt-iw ilmend n waan-agi ixdem-ay-id ađas n yewwqen imi ur nettemyagar ara akken ad nemcawar wa ad nemsefham yef leqdic-agi ladiya ađric n tesleđt .



**Aħric n tezri**

## **II-1 Tameddurt n umedyaz:**

### **II-1-1 Taddart-is:**

Taddart n Sliman εazem d tin id yezgan deg tyiwant n Agni g-geγran , d yiwet seg tuddar n idurar n leqbayel, tettabaε i wδewwar n At Bu Cennac deg Tizi Wezzu, imezday-is ttidiren s tfellaht , tizemrin , tineqlin d tterbegga n lmal.

Tiwaculin timeqqranin i yellan deg taddart n ugni g-geγran: Dermeche, Ait Dris; Ait Messeuden, Ait Sliman ,d Ait Wali anda tettekki twacult n εazem . <sup>1</sup>

### **II-1-2 Tawacult-is:**

Tawacult n εazem d tawacult tazawalit, baba-s d **Lamara n at wali**, yemma-s qqaren-as **Yamina**, d nettat i yefkan tamedyazt i Sliman d **Werdiya** uletma-s.

Deg uxxam n εazem llan tza n dderya , maca ala kan sa i yeddren : Wali,εli Sliman , Arezki, Bujemεa,Heγila d Werdiya, ttidiren deg lhif d llaz , tetyummu laz-nni s seksu n temzin d zzit d iniyman , sean dayen setti-tsen i hemmlen εas

anda yufa umedyaz-nney yur-s lehmalala n tyemmat akked d lefhama d umeyyez n lejdud, ttalsas-d timucuha d wayen yezrin , yal tikkelt tettuyal yer lqedra n Rebbi, anect-a id-as-issimyuren allay-is.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Nacib.Y.Slimane Azem le poète,Zyriab,Alger,2001,p15-18.

<sup>2</sup> Idem.P.15-18 .



**II-1-3 Temzi-s:**

Sliman εazem ilul-d ass n 19 ctember deg useggas n 1918 deg taddart n ugni g-geγran , ttidiren deg uxxam yettwabnun s ttab d uzru deg taddart iwumi qqaren Tala n udekkar anda yufa aas n lehna d lehnana, Mi yessawed sdis iseggasen deg laem-is,yekcem yer uγerbaz azal n wukuz n yiseggasen kan yeffeγ-d aku εazem yettmil yer ccna n tmedyazt id-yewret s γur yemma-s.

Mi yessawed mraw di laem-is, Sliman yeldi tawwurt tamezward i tmedyazt-is s lehmala s yisefra n Si Muhend Umhend is-tesselmed yemma-s s uhiha.

Deg lawan-nni yella-d ihemmel ad ikes lmal n baba-s deg umhad d wacer,yetturar alami id-yexdem tagitart s tbidunt d lxiγ n ssyada, inγer-d dayen tajawwaqt s uyanim.

dayen mi ara ad ikes iεjib-as lhal,abeγri n ttjuγ, ccna n yefrax, rrihan yijeγγigen, iyersiwen ..., d anect-a it- icaiwnen iwakken ad ifares isefra

d imectah .<sup>3</sup>

Icennu s lferh d ameqqran deg wul-is, icennu iwakken ad yezhu isefra n Si MuγUmhend akked d tuyac n temyarin

---

<sup>3</sup>Nacib, Y. Op. Cit. p 27-30 .

*Tiri*

Akken id-tenna Werdiya weltma-s:" yebda ccna s ujewwaq n uanim , neɣafar-it yer Tala n udekkar , tikwal icennu ayen ur yessin ara".

Asmi yewweɣ Sliman l l n yiseggasen yeḡḡa aɣerbaz iruḥ ixeddem deg tfellaḥt s wudem igerrzen amek id- tenna weltma-s Werdiyya:" Asefru-is deg-s lbaraka azzu yettara-t d teffaḥ:"iwakken ad yejmeε idrimen , ijemmeε isufar, nneεma d tuga yezznuzu-yiten. yef wakken id tenna wletma-s: "**yenna-as yiwen n wassi yemma: Ayemma ibedd-d yur-i umyar,nekk yur-i yiferr deg yifassen-iw iseqsa-yi-d iwumi iferr-agi? yerra-yas-d byiy ad t-zzenzey, ad ruḥey iwakken ad xedmey, yenna-yi-d:Kečč a mmi ayrum-ik d amellal mačči d aberkan,ini-yi-d ma tebyiɗ ad yeεmeɣ lbaser-ik ney ad yeεmeɣ ljib-ik? yenna-as lbaser-iw , yerra-s-d ihi ad yaεmer uqerruy-ik."**<sup>4</sup>

Am wakken qqaren yusa-d lmelk yur-s yenna-yas : " ma tebyiɗ leeql d lefhama ney axxam d nnsaba? yerra-yas: leeql d lefhama.

εazem gar wid iḥemmlen ad yeqqim weḥdes deg yiwen n yifri qqaren-  
as:"**ANNU**"

yettḥessis i ššut n waman, d anect-a it-yeḡḡan ad yawi asefru" **Aεessas n tala**"

Iḥemmel dayen ad yeqqim d yemyaren, yettawi-d seg lefhama-nse, anect- a yettbin -d deg usefru anda id- yeqqar:

Agerruj ur nkeffu

ḡḡan-ay-t-id yimyaren

<sup>4</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 30 .

Un jour,il dit à ma mère :Maman , un vieillard a surgi subitement devant moi , tandis que je tenais le feuillage dans mes mains.Il m'a dit :

-Pourquoi faire ce feuillage ?

-je vais le vendre,et avec la recette, je partiraià la recherched'un travailplus conséquent.Il lui répondit :

-Mon fils, ton paain à toi est blanc , il n'est pasnoir.Dis-moi donc ce que tu veux : remplir ton esprit ou remplir tes poches.Slimane choisit alors : remplir ma tete , répond-il.

Une autre version veut quel'ange-vieillard propose :

-Veux-tu la sagesse ou un foyer et une descendance ?

-Je préfère la sagesse décide le poète qui, et cela est fondé, meurt sans descendance.

**II-1-4 Inig-is:**

Ayen yeğğan Sliman ad yunag , iwala dakken ilaq ad yawi tamεict s ufus-is, daya i t -yeğğan ad iruḥ yer gma-s ameqqran Wali deg Ziralda deg useggas n 1933, yexdem deg lfirmit n yūmiyen , ijeṛeb akk lxedmat i yellan deg tṛiwant n Lezzayer.

syin akkin iruḥ yer gma-s deg Fransa deg useggas n 1938 , imi netta yakan yekkat agitar yufa tagnit icennu deg leqhawi. yexdem deg luzin n leḥdid ,syin akkin yexdem deg umitru tikeryas , deg useggas n 1942#fen-t (les allemands)wwin-t, alami d aseggas n 1945 anda i-as d- sserḥen iserdasen n Marikan.yella yeṣa di lεem-εis 27 n iseggasen , syin yuḃal-d yer Fransa icennu deg leqhawi .

yenna-d deg wanect-a :

Temzi-inu truḥ d akerfi

Deg umitru daxel uderbuz

D Lpari teḥkem fell-i

Waqila tesεa leḥruz .<sup>5</sup>

Tizlit-is tamenzut qqaren-as" **A Muḥ a Muḥ**" ixedm-itt yef tewtilin n tudert n yizzayriyen i yellan di lyerba.

yenna-d : Nekk bdiy s Muḥ a Muḥ

---

<sup>5</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 36.

Kker ma ad tedduđ ad nruđ

Deg useggan n 1950 yuđal-d yer tmurt-is send waas n yiseggasen ,send ugar n 10 n yiseggasen d ayrib yef tmurt-is, ur nettu ara ad nebder yiwet gar ssebat n lyerba d unfay n umedyaz-nney , di lawan n lgirra n 1956, Fransa tessexdem

iherkiyen n tmurt i as-d-yettawin lexbā , fkan afus yef tmurt-nsen, gar-asen ayetma-s n εazem si krađ ,Weeli d ameqqran yeffey-d fell-as lehkem n tmenyiwt s yur udabu Azzayri , xas ma mxalafen iberdan i defren watmaten Sliman, yeqqim ihermmel gma-s ameqqran yetteuzu-t " yelha lxir deg watmaten" dayen i yesserfan adabu yessufey-d fell-as lehđur ur nelli dakken ulad netta yuđal am gma-s nfan-t seg tmurt

Syin akkin yuđal yer Fransa yekcem deg ugraw ayelnaw MTLD. anda yella-d uxeddin-is imi ara ad yexdem tamεra ad icnu ? idrimen-is iβεtu-ten azgen ad iruđ yer ukabar s wayes ara ad- ayen sslađ.

Deg useggas n 1956 teffey-d tezlit n" idher-d waggur " imi Fransa tizlit-a tenna- d d akken aggur yebya ad yerr tajmilt i yiwen n ljiniral n Fransa, maca dayi aggur d azamul n tlelli.

Deg useggas n 1958 yuđal-d Sliman ar tmurt anda id yufa krađ n waytma-s uyalen-d diherkiyen Bujemea, eli d Wali ,yessufey-d fell-asen tizlit " A Rebbi lmuđebber".

Seld timument deg useggas n 1967 yella-d ugdal n tezlatin n Sliman εazem ur tetteadayent ara deg umađaf azzayri.Imi llant mgal adabu amesbali , seant iswi n tlelli n tutlayt tamaziyt.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Nacib, Y.Op.Cit. P 37-49 .

Deg useggas n 1967 εazem yewwet-d deg udabu azzayri , tisfifin-is ddant mlih deg Lezzayer, id-isbiyyen azamul n tlelli d umennuy yef tyelnawt d yidles amaziɣ ,gar tid yettwassnen nezzeh deg wayen yeenan tamsalt-a ;amqerqer bumdun, afrux ifirelles,Ayrib d aberrani, ay ul-iw henni-iyi, ...

tizlatin-is ffyen-t-d deg uxxam n tezregt **Pathé Marconi** ,deg useggas n 1970 fkan-as Aḍebsi n wurey.<sup>7</sup>

Tizlit-is "Γef teqbaylit yuli wass" yewwi-tt-id yef tedyant n tefsut imaziɣen deg useggas n 1980.ideg yennecraḥ imi id-kkren imaziɣen ad sḥebsen lbaɛel fell- asen

Tizlatin n umdyaz-nney uqbel timument yettawi-tent-id yef tlelli n tmurt seg udabu arumi ,yef tedianin yettilin deg tmetti, seld timument deg tedianin id yellan yef tmaziɣt d taεrabt d tumast tamaziɣt d umennuy akken ad t-id- tehyui yeḥfen amiq meqqr gar yisental nniḍen.

yewweḍ leefu Rebbi ass n 28 yennayer 1983 s lehlak n tbaεuct n ugerḡum yenel di Moissac deg Fransa. yemmut d ayrib d aberrani yef tmurt-is, yeqqim deg umezruy s yisem n umedyaz n lyaerba.<sup>8</sup>

Lyaerba tejreḥ ul-iw

Ccah di rray-iw

Rwiɣ anadi n tmura

Γas akken yemmut maca deg ccawat yeqqim deg wallay n imaziɣen yedder, tizlatin-is mazal ddrent, tḥessisent-tent imeqqranen akked d yimezyanen deg temsirin id ssufuyen .

---

<sup>7</sup> Nacib, Y. Op.Cit.p 52.

<sup>8</sup> Idem.P.53 .

*II-1-5 Isental i yef yecna Sliman εazem :*

*. Tazwert:*

Sliman εazem d win id-yettawin deg tezlatin-is yef waṭas n yisental yemgaraden, sean azal meqquer d ayen i t- yeḡḡan mucaε deg tmetti taqbaylit, d umaḍal s yisem n « **umedyaz n lyerba** » anda ad t-naf icennu yef tudert-is d lhif yesεedda deg lyerba akked d wayen yettillin deg tmetti : am tmuhqranit ditalit n temharsa , tdukli , lxiq ...

Yenna-d :

Cennuy kan yef ayen zriy

Akked d wayen tmenniy

Ayen nniḍen ur tebyiy aa

Am akken ffudey swiy<sup>9</sup>

Ad naf yesεa azal n 155 n tezlatin,yecna-tent s kraḍ n tutlayin : tarumit  
am :Algerie mon beau pays ,l'hirondelle .....

S tutlayt taεrabt : ana mir w nta mir , kifac nkunu ssusta ?....

Tuget n tezlatin-is icennu-tent s tutlayt

tayemmat<sup>10</sup>.

Gar yisental id- yewwi ad naf :

**Yir amdan :**

yesεa azal n « 28 » n tezlatin gar-asent :

---

<sup>9</sup> Nacib.Y.Op.Cit ,P 7-12.

<sup>10</sup> Idem.P. 58 .

Ddebza w ddmey , azger yaεqel gma-s ,tlata n yeqjan,amenkar n lehсан , zzman n yati ,akken ihdu rebbi, a ddunit , radio trottoir.....

**Zzman wayen iderrun deg-s :**

Yesεa« 27 » n tezlatin id yettmeslayen yef waya :am

Syadi leuqqal , Ikfa laman ,Lweqt ibedden , Wa ybennu ; wa yetthuddu, Zzman idewwer , Idrimen.....

**« Nostalgie » : Tamdanit**

Deg wayen yerzan asentel-a yecna azal n « 18 » n tezlatin id immalen lxiq d lγerba : Tamurt-iw εzizen , Afrux ifirelles , Temzi iruhen , , D ayrib d aberrani, Algerie mon beau pays.....

**Lašel d yizuran :**

« 16 » d amđan n tezlatin anda id yewwi ameslay yef tjaddit, ayen id immalen lašel, izuran d leεwayed-nse,gar-asent :

Lwaldin, Lejdud, Aεessas n tala, D nekkni i d nekkni, Aheddad n at yenni, Waad isefrun targit ?.....

**Tuffya n leεqel :**

Yewwi-d dayen« 16 » n tezlatin deg wayen yeean asentel-a

Am : Cfiy ttuy , Berka-yi tissin n ccrab, Ay ul-iw zwir, A rebbi Imuđebber, .....<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Nacib, Y.Op.Cit.p 7-12 .

**Tasertit :**

Ad naf yexdem azal n « 13 » n tezlatin gar-asent :

Baba yayu, Taqsiḥ bumqerqer, Amqerqer bumdun Ffeḥ ay ajraḍ tamurt-iw,  
Iḍehr-d waggur...

**Tadukkli :**

« 08 » n tezlatin i yexdem yef usentel-a :Tasekkurt,A tagitart-iw , Aḥbib n wul-  
iw,...

✚ Ad naf yecna akked d **ccix Nureddin** « 26 » n tezlatin :

Tizi Wezzu , Ul-iw yerfa, Ay arraw n tmurt-nney, Zzher i εewjen , Carte de  
résidence ,.....

✚ Yecna akked d **lwiza** kraḍ n tezlatin :

Malḥa, Leeslama-k ,Ruḥ ina-s

✚ Yecna akked d **Bahia Farah** yiwet n tezlit n tayri .

**Tamawt** : Sliman εazem ur yecni ara asentel n tayri , yesεa ala kan yiwet n  
tezlit, ur as-yefki ara azal acku asentel n tumast , lyerba d win i yezwiren  
lawan-nni ,Imi ur as-yesεi ara lweqt .



## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

### II-1-6 Tizlatin akk id Yemmalen Tumast:

*Tizri*

Aseggas	Tizlatin	Asebter deg udlis n Yucef nacib	Axxam n tezregt
1950	-Idher-d waggur -Ffey ay ajraḍ tamurt-iw -Afrux iferells	- 475  -479	Pathé
1960	- Temzi iruḥen -Tikkuk -A taqbaylit a tigejdit -Taqsiḥ bb umqerqer -Amqerqer bundun -Ad cetkiy -Ay ul-iw ḥader ad tettud - Lful d ibawen -Ma ad tedduḍ a nruḥ Si Muḥ yenna-d	-337	Pathé
1970	-Lejdud  -Lwaldin -Sfehmi-iyi-d amek akka A Si Muḥ a wi ig d- yerran -A wi istufan -Dnekni i d nekni - Awid yemmuten -Aεessas n tala -Lehdur n yemma-k	-229  329	

## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Wa ad isefrun targit</li> <li>-Di remdan</li> <li>-Aheddad n At Yenni</li> <li>-Tizi Wezzu</li> <li>- Leib ulac-it</li> <li>-Cceggæen-ay-d lkayed</li> <li>-Asmi nebda luyna</li> <li>-Fell-ak yewjeb</li> <li>-Awi ijebden leqlam</li> <li>-D acu d lfen</li> <li>- Tasekkurt</li> <li>-Ssut n tsekrin</li> <li>-Amenas asmi ara yeḥsel</li> <li>-Ur mazal</li> <li>- Izem yečča-t uwtul</li> <li>-Ddunit akka i teddu</li> <li>- lejnan</li> <li>-Muḥ yettabæ Muḥ</li> <li>- Weḥdi</li> </ul>		
1980	Gef teqbaylit yuli wass		Pathé

## *Tazwert*

Degumahil-nney deg uħric n tezri ad nawi ameslay yef tmidrant n tumast, asbadu-ines , anamek-is imi yal tayult tesseqdac-itt yal wa amek i tt-yettwali daya ur tt-yeğgin ara ad tesu anamek irekden , rnu yer waya tella tumast tayelnawt akked d tdelsant ara nwali .

## *II-2 Tabadut n tumast :*

Ilmend n usegzawal n tefransist **Larousse** awal identité yusa-d seg tlañinit “Identitas “ , “idem”” le même” yiwen-is !<sup>12</sup>

- Dassay yellan gar sin ney ugar n yemdanen , ney tiyawsiwin yettemcabin nezzeh am umday .
- Imdanen yas mxalafen deg kra n tyawsa , tcerk-iten tayed am : llebsa deg tmurt n leqbayel , icawiyen , itergiyen ad naf tcerk-iten tmuzya .
- D agraw n yisallen d yizerfan id yessbeyyinen amdan seg wayeđ am : uzmez n tlatit , adeg , isem , tanekwa .....
- Ilmend n usegzawal *Le trésor de la langue française* awal n tumast iban-d deg tezwara n tasut tis 14deg yisefra n pamphile de Galatée de jehan Bras-de-fer de Danmartin en Gouelle , Deg Fransa taqburt .

Mi ara yexdem umdan tayawsa am wayeđ ulac d acu yellan d lxilaf, ulac lemgirda gar wayen xedmen.<sup>13</sup>

- Ilmend n usegzawal n **Moyen Français** sseqdacen yiwet n tbadut am ilatiniyen **Identitas** yur oresme , deg tsuqilt n l'éthique n Aristote deg

<sup>12</sup> [WWW.Dictionnaire](http://WWW.Dictionnaire) Larousse ,Fr

<sup>13</sup>Bechia,C. Chamboduc,D.l'identité : introduction ,Saint pulgent, 2012.

useggas n 1370, tayed deg Une somme abregiet de théologie , deg yiseggasen n 1477 ,1481 , caractère de ce qui est identique d asettwel n wayen yellan yiwen-is .

- Di tasut tis 4 ssexdamen yiwen n unamek am latin taqburt , idem le même yiwen-is .

Deg waya yal yiwen yefka-d tamuyl-ines s tenfalit-is , maca tikti d yiwet d akken tumast d awal id-yusan seg tlatinit identitas anamek-is d yiwen-is.

Deg temsalt n tumast i yesan aḥas n yinumak ilmend n waas n taḥulin , ad nessegzi wa ad as- nefk tabadut ilmend n wawal yellan zdat-s am : tumast tinmettit tayelnawt , tafelsafit , ma d nekkenti terza-aḡ ladya tumast tayelnawt akked d tumast tadelsant , d timiḍranin tigejdanin , acku yal amahil usnan ibedd yefkra n tmiḍranin tizrayanin , yessefk fell-aḡ ad kent-id nesbadu akken ad nizmir ad tent-nesseqdec akken iwata deg uḥric n tesleḍt .

### **II-2-1 Tumast tayelnawt:**

Ilmend n l'académie Française 1649 : Imi ad nemmeslay yef tumast tayelnawt ad nemmeslay yef ugraw n yimdanen d wassay seān d umkan anda ttidiren , tamurt iten -ijemeen , sseqdacen yiwet n tutlayt , qqnen-ten kra n yilugan .<sup>14</sup>

Immal-d ayen id-yessbiyyinen tamurt seg tayed s wakal it-yiḥudden ,tilisa d yimdanen yettidiren deg-s d umezruy tessedda .

---

<sup>14</sup> [WWW.Toupictionnaire.Org](http://WWW.Toupictionnaire.Org).

## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

*Tiḥri*

Gar yisettewlen i yef tebna tumastt ayelnawt izuran akked d wayen id-ḡḡan imenza s leewayed d wansayen , tudssa n tmetti..... , tadamsa n tmurt ara tt-sselḥun , ue nettu ara sseḡḡaq i yellan d azamul n kra n tmurt id-yessemgiriden yef tmura nniḍen<sup>15</sup> .

### **II-2-2 Tumast tadelsant :**

Ilmend n wid iqeddcen deg unnar n tesnalest akked d tesnimettit ,tumast tadelsant dayen icudden yer wansayen d yidles tasreḍt akked d tsertit wigi akk d imenzayen i wakken ad tili tumast n yimdanen wa ad zemren ad idiren deg ugraw , ad naf seg tama nniḍen wid id-yefkan tamuḡli-nsen .<sup>16</sup>

Ilmend n umagrad n S, Abbu yefka-d rray-is deg wayen yeenan tumast tadelsant yenna-d dakken : d agraw n kra n yiferḍisen n yidles anda yiwen n umdan ney d agraw ad isebiyyen lašel-is daya it-yeḡḡan ad yemxalaf yef wayed , ad naf dayen M.Kilani yefka-d rray-is imi away n tumast n yidles yetumast nniḍen d wayen id-yesbiyyinen lemgirda gar-aney akked d wiyad , ilmend n yidles n yiwen n umdan yezmer ad yessin ney ad iger tamawt i lemgirda gar yidles-is akked d yidelsan n wiyad<sup>17</sup> .

Vinsonneau yenna-d d akken yal agraw yemxalaf yef ugraw nniḍen ama s leewayed d wansayen..... yal lḡil yettaḡḡa-t-id i wayed .

<sup>15</sup> Ernest,R Bechia,C. Chamboduc,D.l'identité : introduction ,Saint pulgent, 2012

<sup>16</sup> Encyclopedia universalis,P,12

<sup>17</sup> Abou,S.(1986).L'identité culturelle relation intherthiques et problèmes d'acculturation, Anthropos,Paris,P,30- 31. Encyclopedia universalis,P,12.

Xas akken uɣtent tenfaliyin akken i yugten wid id-yefkan timuyliwin-nsen ma nerra lbal-nney ad naf qqnen-t akk yer yiwet n tmuyli d akken idles d win id-yesbeyyinen lemgirda gar tmettiyin n umaɗal ilmend n kra n yiferɗisen am tesreɗt , lašel .....

**Tazwert:**

Asentel n tumast d asentel i yugten deg tmedyazt d ccna n teqbaylit seg timument ar ass-a, Γas ma llan yisental nniden am: tayri, lγerba, ...atg, maca d asentel n tumast i yellan d uymir imi ad naf aas n yicennayen it-yeddmn d tigejdit n tudert tanazurant .Gar-asen nezmer ad nebder : Ferħat, Maεtub, Ait Menguellat, Idir , Sliman εazem, ...

Akken ad nefhem asentel-a deg tsekla yessefk ad nqelleb yef yizuran-is deg tmetti akk d umezruy.

**II-3 Taluft n tmaziyt:**

**II-3-1 send timument:**

Uqbel trađ agraylan wis sin , ad naf ulac win id yettmeslayen yef usentel n tumast , lada deg wayen yeenan tamsalt n tmaziyt deg Lezzayer , ugur yebda seld unekcum n waεaben yer tefriqt s yisem n tneslemt d tuksa n lekfer anda id wwden yer Lezzayer rran-t d adeg n zedduy-nsen d tudert-nsen(anašli) deg waya yebda-d ugur gar ineggura-ya d imezday inašliyen n tmurt(Imaziyen)deg wayen yeenan tabadut n Lezzayer<sup>18</sup>.

Di taggara n trađ agraylan wis sin , deg tayult n tsertit, banen-d tuget n yikabaren deg tmurt n Lezzayer ,yal wa s yiswi-yis , yal wa akken yebya ad yseddu tamurt , am tuyalin n tmurt d taεabt d tineslemt, d unkar n tmaziyt, s leşnaf n tmuhqranit id yellan fell-as , taεdawit n wid id yessmektayen yef umezruy n Lezzayer d wayen yeenan timuzya sumata .

<sup>18</sup>د محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه(بين التقليد و الحداثة)الجزء الاول المحافظة السامية للامازيغية 198

Deg waya tlul-d temsalt n tumast tamaziyt i yeɣfen amiq meqqe deg yisefra n yimdyazen anda i tella d allal n umennuy-nsen , gar yimenza i yessutren tamaziyt d Muḥend U Yidir At εamran deg usefru-is "Kker a mmi-s umaziyt" yennayer 1945 id yettawin deg yijerriden-is sin n yiznan:

Tumast tamaziyt ,anda id yuder igelliden n umezruy Massinisa( d win id yennan Tafriqt n ifriqyen) , Yugurten , Dihya (Lla kahina)

Kker a mmi-s umaziyt

Iij-nney yuli-d

Aɣas aya ur d-t-zriy Tura

nnuba-nney tezzi-d

Wis sin d tilleli n tmurt n Lezzayer seg temharsa n uumi.

Gar wid yesεan tikti-ya am εamran: tilleli n tmurt, d tumast tamaziyt nesεa: eli Imac, Muḥend saeid eic, Taher useddiq, s yissen id tban temsalt n tumast n tmaziyt yeɣ uqerruy n umahil n yikabaren.

Deg useggas n 1949 , tella-d iwumi neqqar : " tazyent n tmaziyt" seg 1949 armi d 1954 deg umussu " PPA \_ MTLD " d tazyent id yewwi umgired gar yimeyrasen d tenmehla n ukabar yeɣ tbadut n" Lezzayer d Tazzayrit ",d Lzzayer d " taεrabt d tineslmt"<sup>19</sup> .



## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

*Tizri*

Ssebba tamenzut id imussen tazyent-a asmi Racid eli yehya , d anelmad n yizerfan deg tesdawit n Lpari, d aεeggal deg ukabar n MTLD deg tedwilt yemmeslay-d yef temsalt n tbadut n Lezzayer id yeglan s 28 i 32 i Lezzayer d Tazzayrit, ayen i yesserfan tanmehla n ukabar , ssufyen-ten seg "fédérale " syinna i yebda umennuy gar wid yebyan" Lezzayer d Tazzayrit" d Lezzayer d" taεrabt tineslemt" ladiya deg wayen yeenan tuyalin yer "fédéral " deg Lpari.

Deffir tedyant-a twafen kra n yiεeggalen yeafaren Lezzayer d Tazzayrit am : eli Bennay, Saεid abuzar , emer weld hamuda emer useddiq , s yur temharsa, dayan aten-yeğgan ad ccukten deg wid yeafaren Lezzayer d taεrabt tineslemt s uexxedim yid Fransa<sup>20</sup>.

Ma d wiyed suffyen-ten seg umussu ayelnaw, akked wid yesean assay d tmaziytnnan- d fell-asen d akken d arraw n Fransa .

Uguren iyef d-yemmeslay emer Imac uyalen-d açal n tikkal degumussu ayelnaw ladiya deg useggas n 1946, 1947 asmi Messali yewwi-d abrid n tefranin akked d talwit , ma d wiyed seg-sen Husin Ayt hmed, Waeli bennay , ssuturen aεeddi yer umennuy aserdasi , daya id yessawden yer ugraw n furar 1947 id-yeglan n s tudssa tuffirt (O.S).

Deg taggara n useggas 1948 , yella-d ustixer n Si ğilani seg ukabar n umussu n talekt i tlelliyin tinagdayin ( MTLD) , Deg 1949 kksen Ayt hmed seg uqerruy n tudssa tuffirt , rran deg umkan-is Hmed ben bella d aya i yeğgan leqbayel yellan deg ukabar-a ad ffyen mgal tamsalt-a d ayen id yeglan s tezyent meqqren.

Dayen deg ctember 1948 , Messali yefka-d tiyri i legnas yeddukklen ideg yerra amezruy n Lezzayer yebda seg wasmi d- kecmen waεraben inselmen yer tmurt .

<sup>20</sup> Ouerdan, A . la question berbère , Epigraphe, Alger, 1993 , asb 73 .

yerna ikemmel d akken" Lezzayer d aħric deg umađal aεrab isem-is lmeγreb aεrab".

yerra-yas-d Racid eli yeħya i yellan d imđebber yeγuyemis l'εtoile algérienne  
"Lezzayer mačči d taεrabt Lezzayer d Tazzayrit . ilaq ad ddakklen akk  
yizzayriyen inselmen yeγyan ad nnaγen yeγuslelli ayelnaw n tmurt , war ma  
nessemgired gar uεrab d umaziγ"

Ma d Ait ħmed , yemmeslay-d deg uneqqis-ines yeγ Lezzayer d Tazzayrit war  
ma isedda-d tutlayt-is neγ idles-is , aneqqis-a qeblen-t merra slid kra n  
yiεeggalen, d Messali ur d-yefkin ara maγay-is.

Ayen id yernan yeγ tezyent-a, asmi i yekfa i yiwen n uεggal n ukabar PPA  
tabrat n Waeli bennay seg lħebs i Racid eli yeħya yessteqsay deg-s yeγ  
tedyanin n tsertit yenna-s:" amek i yella MRB" ..mouvement renovation  
(linguistique) berbère s yiswi n tuγalin d usegmu n tutlayt tamaziγt id -ibanen  
deg Ben εaknun de useggas n 1945 ,d netta id yellan yeγ uqerruy-is , fehmen-t d  
akken d tuddsa tuffirt n tmaziγt "mouvement revolutionnaire berbère "ara yilin  
mgal taεrabt .

Deg umennuy-a id yellan yeγ tbadut n Lezzayer. aas n yidammen yeγlin n  
umussu ayelnaw amaziγ am tmenyiwt n emer weld ħamuda deg 1956, Bumaiya  
Mbarek, Ait Menguellat deg 1957, eli rabie...

Deg waya tamedyazt tella-d d allal n umennuy yeγ tlelli n tmurt akked tlelli n  
tmaziγt, dwerfan- nsen seg wayen iderrun.

Asmi tebda lγirra n wanber 1954, iħbes umennuy yeγ taεrabt d tmaziγt , yuγal  
yiswi-nsen d tilelli n tmurt n Lezzayer seg temharsa taumit iwakken ad yuγal  
seld timument s lqewwa d lešnaf n uzabu yemxalafen.

### II-3-2 Asuter n tmaziyt seld timument:

Tallit n tmument ur tuyał ara s yigemmad yelhan i tmaziyt anda tkemmel tmuhqranit d unka-is seg yal tama ,rran tutlayt taεrabt d tutlayt tanalšit n tmurt ssexdamen-tt deg yal tayult ,rran tamaziyt di rrif, imdebbren lawan-nni (Ben bella, Bumedyen, Ccadli) ur as-fkin ara azal ḥesben-tt kan d aḥric deg tegmmi akken id-yusa di tmendawf<sup>1</sup>.

Aya yettban-d di tedianin timenza n tsertit ,nekren ayen id-yusan deg tedwilt n Summam " d akken arraw n Lezzayer ad seun izerfan kif kif-iten deg tayulin merra, di tayult n tsertit , idles , ney tutlayt" , imdebbber amenzu n Lezzayer 1962 **Ben bella** di Tunes yenna-d: "**Nekkni d aεraben , d 10 mlayen d aεraben**" .

Ayen id yesbiyyinen d akken tutlayt tamaziyt ur tesεi ara azal,byan ad tt-kksen ula seg umezruy, dayen i yesserfan leqbayel imihulfan s lbael d leḥqer d lexdeε,anda deg iseggasen n(1963/1965 ) tella-d s lmendad n Ait ḥmed deg tmurt n leqbayel tuyałin ar umennuy mgal adabu ,akken ad terr izerfan-is i ymussen tumast-nsen.

Seg timument ssexdamen fell-asen yal šsenf n tmuhqranit , llan d iεdawen i yal yiwen yenwa ad yessmekti s umezruy n Lezzayer, gedlen leqdicat merra fell-as , nnan-d : "Ma telliđ d amaziyt ihi telliđ mgal tineslmet d tutlayt taεrabt , mgal tamurt . Ma telliđ d amaziyt ihi kečč d mmi-s n Fransa." nnan-d dayen : " Tamaziyt d Fransa itt-ixedmen" **création artificielle de colonisation** "Ma d Messali yenna-d deg L.ONLI : "**amezruy n Lezzayer yebda seg tasut tis 7 n yimasihiyen**"<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> . Op.Cit. . p 204 . د محمد جلاوي

<sup>22</sup> Nacib . Y . Anthologie de la poesie kabyle, Publisud , 1994, 71 .

Tuɣal tamaziɣt d tayribt di tmurt-is; d tmurt n lejdud-is.

Imɛebbren n lawan-nni gedlen akk leqdicat id yellan yef tmaziɣt ama d idlisen , ama d asɣaray , ama d lehdur , xedmen lħers yef yixxamen n usarag ama d wid n ddula neɣd wid n uħric uslig , iwakken ur tillin ara yidlisen s tmaziɣt neɣ yef tmaziɣt.gedlen tizlatin ur ttεeddayent ara deg tmurt n Lezzayer deg umaɣlaf neɣ tilizri .

Gedlen tizlatin n Tawes εamruc, Sliman εazem imi sean uguren d

temsulɗa , imi ttnayen yef yizerfan n yimaziyen.

yef waya leqdicat s tmaziɣt llan s tuffra n temsulɗa am:tilizri tis 2 id-yettεeddayen s teqbaylit i tella temsalt n tumast yef uqerruy n umahil-is ɣas ma yella lħers fell-as.Ma d imedyazen sxedmen izamulen deg tmedyazt-nsen .

Deg wanect-a tella-d Fransa d adeg n umennuy yef tumast tamaziɣt

Deg useggas (1965 , 1966)tban-d iwumi neqqar "l'académie berbère ", axeddim- is d adelsan , d amaziɣ d illeli , suffyen-d encyclopidia s yisem" imaziyen", tettawi-d deg yisebtar-is yef umezruy n tefriqt n ugafa.

Deg useggas n 1967 qeblen-as i Mulud Mεemri akken ad yessyer tamaziɣt id-yewwin s igemmaɗ lεali anda id- usan inelmaden akken ad lemden tutlayt-nsen d umezruy-nsen akken ad tt -ssalin, sšħebesen-tt deg useggas 1973 , deg yiwen useggas kksen-tt ula seg tesdawit n Lezzayer<sup>23</sup> .

---

<sup>23</sup> . Op.Cit. . p 204 . د محمد جلاوی

Ad naf bdan cwiɣ cwiɣ asɣaray-yis deg Fransa imi tura-d tesdawit n pari 3 ~~aris~~  
ideg tefka tiɣri i wesɣaray n tutlayt d tɣerma tamaziɣt deg tesnawiyin d  
tesdawiyin yemxalafen am tesnawit n Henry balzak d (INALCO)

Ad naf dayen isaragen d yidlisen id-yettmeslayen yef tmetti-nsen d wayen  
yerzan tamaziɣt am: Mulud Mæmmri yura adlis yesεan azwel isefra iqdimen n  
leqbayel 1980, id-yessufyen yer tezrigin n F.Maspéro.

Tizlit tella-d gar walallen id yellan i lmendad n usuter n tmaziɣt d umhaz-is anda  
tefka azal nezzeh i temsalt-a, s uwelleh d usendeh id yettilin deg wallalen n  
taywalt am: Amaɣaf, tilizri... gar wid id -yecnan fell-as : Lḥesnawi, Ccix  
Nureddin, Akli yeḥyaten, Sliman εazem, Saleḥ saədawi,.....

Ad naf Idir yenna-d : " Nekk maci d aεrab , nekki d azzayri , tasreɣt-iw d  
tineslemt"<sup>24</sup>.

Deg useggas n 1980 yeffeɣ-d ugdud yer wubrid yessutur tamaziɣt, yerfa ilmend n  
ugdud n usarag n Mulud Mæmmri yef yisefra n leqbayel n zik anda ara yili lawan-  
nni deg tesdawit n Tizi Wezzu , yeqqim deg umezruy s yisem n "Tefsut  
imaziɣen" . yeffeɣ-d ugdud tuget deg-sen d inelmaden yer ubrid mgal ayen  
iḍerrun d lbaɣel di tmurt n leqbayel refden gar yifassen-nsen tiferrawin uran deg-  
sent" **Tamaziɣt d tutlayt-nney**" , " **Neεya di lbaɣel**" , **tamaziɣt d tamslayt-  
nney**".

Deg useggas n 1988 ffeɣn-d mgal leḥkem n Ccadli ben jdid id- yeqqaren :"  
Lezzayer d taεrabt,d tineslemt tazgayrit.) akked yef tuget n yikabaren  
isertanen,anect-a yegla-d s yigemmad yelhan i taluft n tmaziɣt , anda id- yettbin  
deg useggas n 1989 i tikkelt tamenzut , ad naf qeblen tuget n yikabaren id yeglan  
s ukabar n RCD yef uqerruy-is Saεid Saεdi, amahil-is yettak amcabi yer ukabar n  
FFS i yerran deg yixef umahil-is tumast tamaziɣt.

<sup>24</sup> Nacib,Y.Anthologie de la poésie kabyle,Publisud,1994,p 71 .

Di tallit n umḍebber Butefliqa deg ubrid n tefranin yenna-d dakken tamaziɣt ur tettili ara ladiya ma lliy d aselway", anect-a yettbin-d deg wayen yeḍran deg useggas n 2001, anda mmuten aas n yilemziyen yef usuter n tmaziɣt.

Deg tedianin-agi id- yellan tuget n yimediyazen malen yer wayen yeenan tumast ḡḡan isental nniḍen yecban tayri, anda id yella umennuy-nsen s tmedyazt d tezlit.

### **II-4 Awal yef umezruy n ccna n leqbayel :**

#### **II-4-1 Tamedyazt yettwacnan**

Ccna d yiwet gar tyawsiwini yesseḥbibiren yef umezruy d yidles n imaziɣen deg tmurt n Lezzayer, imi d nettat i d lemri n tmetti , anda id yettbin deg-s iḥulfan n yimdanen , ssufuyen-ten d imeslayen s uzawan ney bla azawan deg kra tedianin i aten- iḥuzan.

Ccna d win id yellan seg zik deg tmurt n leqbayel , d win i ay d-yeḡḡan imenza-nney, anda ad naf tilawin, irgazen imeqqranen , imezzyanen, zgan cennun deg uxeddin-nsen n yal ass , am icewwiqen uzḍa, asendu , azuzen d userqes n lufan, yettili dayen deg tmeyriwin d lfuruh ama d asbuɣer , azenzi n lḥenni, yettili deg lqerḥ deg tmettanin , lemqamat , s udekker d usebbeḥ, anect-a yella-d s tmenna , ur yettwajerred ara yewweḍ-ay-d seg lḡil yer wayeḍ, seg tlalit n wallalen n taywalt yuḡal-d ccna yer tezlitin tisfifin d iḍebsiyen.

### **II-5 Amhaz n ccna d tezlit taqbaylit:**

Tizlit yettwaskelsen d tin i d-εeddan yef snat n talliyin tigejdanin akken ad taweḍ yer wamek tella ass-a<sup>25</sup>:

---

<sup>25</sup> Moh Cherbi & Arezki Khouas . chonson kabyle et identité berbère l'œuvre d'ait Menguellat ;EDIL ,2000 ,Paris,p 35 .

**II-5-1 Ccna seg useggas n 1940 ar 1973:**

Di tallit-a, s tlalit n walalen n taywalt,amaḥaf id -inulffan di taggara n tasut tis 40 , yella gar walallen ideg id-tæddayent tezlatin n yicennayen yemxalafen, s yisental yemgaraden anda i-as fkan azal i tuḥwağ.

tallit d tallit n unekcum ḥumi, ilul-d deg-s usentel n tmedyazt n tegrawla , id issufyen kra n yiæeggalen n ukabar PPA/MTL D am tin ḥusin ait ḥmed , eli imac, Muḥend Uyidir at samran "KKer a mmi-s umaziḥ"

tamedyazt n tegrawla d tin id-yesbiyyinen tilawt i yetteic ugduḍ azzayri s leḥqer, leṣtab,lemḥani..... d tin i yesṣan iswi n tlelli n tmurt,seg tedianin-a iḍerrun deg tmurt tuget n yizzayriyen deg-sen imedyazen unagen yer Fransa , tṭyerrben di tmura n medden ,s waya asentel n lyerba d win i yemmucaḥen lawan-nni asenfali yella yef umenter di leyerba akked d lxiq i tmurt.

Uggten yicennayen d tezlatin deg usentel-a gar yimenza-n sen Sliman eazem akked Ccix Nureddin,syin akkin am Akli yaḥyaten , Crif xeddami, Zerruqi ḥallawa , Saleḥ saḍdawi ...

Tallit-a d tallit n usentel n tegrawla , lyerba , lxiq, tamuḥqranit , lmut...

**II-5-2 Seld tallit n tmument 1962 :**

Mi id-tewwi tmurt n Lezzayer timument-ines , yella-d ubeddel deg wḥas n yiḥricen am tsertit , tadamsa, idles , tumast deg tallit-a tuḥal tettawi-d yef tmurt Tazzayrit , send 1973 , tesṣa kraḍ n yisental igejdanen : tayri , inig , tasreḍt .

Di tallit-a ad naf ccna d leib deg tmetti taqbaylit , yettawi-d tacemmat i bab-is, wid icennun di lawan-nni tbeddilen ismawen , ney ttinigen ar berra xerṣum tullas am : Crifa , ḥnifa ...<sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> Moh Cherbi & Arezki Khouas . Op.Cit.p 35 .

Lḥesnawi , Kamal ḥemmadi , Ccix Nureddin , Sliman εazem d wiyad ,yal yiwen yewwi-d tizlit , maca iswi-nsen d yiwen , fkan-as i tezlit udem nniḍen .

**II-5-3 Seld 1973 :**

Tizlit taqbaylit tamirant temgarad yef tin n zik, isental-is d wid id-yettawin yef umennuy (tutlayt , akked d yizerfan ) ad naf tizlit n **A baba inuba** d tizlit yerzan asalu i ccna atrar .

Akken ileḥḥu wakud akken i tuyal tizlit d allal unnig n tenfalit, tuyal tesεa ~~azal~~ d ameqqran deg tmetti n leqbayel , tawuri-ines tagejdant d asuter d umennuy yef tumast , acku tizlit-a turez yer umezruy d wansayen n yimaziyen .



### III-Ađric n tesleđt

#### III-1 Tasleđt n yisefra n tumast

##### Tazwert

Sliman εazem d anazur ameqqran yecnan aas n yisental , gar wayen iεac , ayen yettwali, d wayen yetthulfu, amur ameqqran n tezlatin-is ttawin-tt-d yef temsalt n tumast, leđmala n tmurt-is Lezzayer, ladya timetti taqbaylit , iyeblan n lyerba, yesseqdec deg-sent tutlayt teshel maca mačči menwala ad tt-yefhem, acku yessexdem awalen weεrit i lefhama , awalen s lemεani ,d izamulen s wayes ara ay-d-yesεeddi izen , dayen i as- yernan cbađa d lqima i tmedyazt-is.

Swaya, deg tesleđt-a nexdem ad neεređ iwakken ad nesbiyyen izamulen yessemres anda id-tban temsalt n tumast,akken aten- nezmek.

##### a- **Amezruy;**

Amezruy d tama tamenzut id-yesbiyyinen tumast n yal agdud, imi d netta i yđerzen ayen xedmen yimdanen seg zik , yeshebibir fell-as ama di tama n leεwayed , tameslayt,akal akked d tlisa , tasređt, am wakken yura-d yef turrugza n lejdud-nney nnif akk d tfentazit d leđmala n tmurt , Dda Sliman d win iten-yessxedmen deg yisefra-yis , akken ad yesbiyyen iyes tumast n yimaziyen yesεan amezruy d aqbur deg tmurt n Lezzayer . Gar lejdud-nney at nnif d lđerma, igelliden Massinisa akked d Yugurten deg usefru n "**Lejdud**":

yenna-d:Si zik uqbel n Rruman

S kra n lęens id yusan

Qublent am yizmawen

**Massinisa** akk d **Yugurten**

D igelliden isehḥan<sup>27</sup>

Deg usefru -ya d win id-yemmeslayen yef lejdud-nney yessenfali-ten d akken d leḥrar , d ilelliyen seān nnif d tfentazit , dduklen akk tezdi-ten tegmat, kerhen lbaēl d leḥqer , ma telliḍ yid-sen aqlak di laman yas ad fken tamgerḥ-nsen ,Gar ilelliyen-a igelliden Massinissa d Yugurten, d igelliden d tgelda n Numidya, yal wa d tallit-is, tcerk-iten leḥmala n tmurt n Lezzayer , gar yimenza i tt-iḥekmen, llan d izamulen n terrugza d uzabu imi id- kkren mgal yal lḡens id yusan ad isteēmer tamurt n Lezzayer ama s traḍ Nibuniqen, ney mgal Rruman, Aya-agi nezmer ad t-nwali d tiririt i wid id-yennan amezruy n Lezzayer yebda seg tasut tis 7.

Gar leḥrar id yebder Dda Sliman amedyaz ameqqran" Si Muḥ U Mḥend" d tigejdit n tmedyazt taqbaylit, gar yismawen imucaēen di tasut tis 19

id yewwin deg yisefra-is yef tedianin yemxalafen, d tidyanin i yederrun di ddunit d tmetti, dda Sliman yella gar wid it- iḥemlen, tesslemd-as-ten yemma-s s uḥiḥa.

yenna-d deg usefru n "**A Si Muḥ U Mḥend awi k-id yerran**" Si

Muḥ U Mḥend awi k-id yerran<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> Nacib.Y.Op.Cit.p 229.

<sup>28</sup> Idem.p 263.

Ad twaliḍ zzman

Mi ak-yaḍen widen yettrun

Ay- d cnuḍ fayen iεeddān

Akk d wayen illan

Yessexdem Si Muḥ akken ad yesbiyyen amek iḍewwer zzman amek id yuḡal  
am zik -nni tella lemḥibba d tegmat gar madden ttemεawanen anda yella  
ccewal ferrun-t wa gar-asen . Ma d tura mfarāqen tyurr-iten ddunit uḡalen d  
iεdawen yeččur lbeyḍ ulawen ,yal yiwen yedha-d d lecyal-is .

Yenna-d ḡayen deg usefru iwumi isemma: **Sfehm-iyi-d amek akka**

Amek læecc tebna tninna

I t-izedyēn d imieruf

Si muḥend akka id yenna

Si laman id yekka lxuf<sup>29</sup>

Yessemres ḡayen umedyaz Si Muḥ akken ad yesbiyyen tamuḥqranit id yellan yef  
tmaziyt seld tedyant n teεrabt d tmaziyt , læecc n tninna d azamul n tmaziyt d nettat i  
tutlayt tayemmat n tmurt , tella seg zik n zik id-newret syur lejduḍ-nney, amieruf  
mi d -usan waεraben zedyen tamurt , byan ad kksen tamaziyt tanaḡlit tmurt wa ad  
εerrben seg tama yer tama.am wakken yessexdem-it deg usefru nniḍen imi  
qqaren "**Muḥ yettabε Muḥ,**"<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Nacib, Y. Op. Cit. P 329.

<sup>30</sup> Idem, p. 551 .

Yessexdem isem-is iwakken ad ibiyyen azal yesəa urgaz deg tmetti leqbayel

Yenna-d: əziz u Muḥ ulac wis sin

əziz Rebbi ulac nnig-s

Yura-d yef lejdud-nney deg waḥas n yisefra , yef terrugza-nsen , nnif d  
lḥerma , s yinigan am idlisen , imedyazen akken id yenna deg usefru "**Aw i  
stufan**"

Ula d lkutub uran

D ttarix i ccuəara<sup>31</sup>

Deg usefru n "**Dnekni i d nekni**"yenna-d:

Di ttarix d acu yṣaren<sup>32</sup>

Llsas yef ibna lebni

Deg usefru : "**wid yemmuten**

Urgay wid yemmuten

Ufiy-ten mazal ḥyan

Steqsay Dacu ten- yuyen

Ziy mazal deg-sen urfan

La ttrun yef iden yeddren

Amzun yer medden mmuten

---

<sup>31</sup> Nacib, Y. Op.Cit. P 273 .

<sup>32</sup> Idem, p. 259 .

### *Tasleḥt*

Deg usefru-ya yettmeslay-d umedyaz yef leḥzen n wat zik imi wid n tura ttun tajaddit-nsen nekken akk ayen i d-ḡḡan s kra yellan d idles n tmetti taqbaylit ɣrtban fell-asen ddunit amzun ddren nutni mmuten ulac ayen id yeqqimen s kra n win ineken izuran akked d wayen yeqqnen yer laṣel-nsen.

Yenna-d deg usefru iwumi qqaren: **Ur mazal**

Izuran d lḥayat-iw<sup>33</sup>

Lwaldin d lejduw-iw

Ufiy ma yexebbed wul-iw

Idammen-iw syen id kkan

### **b- Leεwayed d wansayen:**

Yal tamurt, yal timetti tesεa laεwayed d wansayen-is, timetti taqbaylit ula d nettat tesεa ansayen-is itt -iferqen yef tmettiyin nniden, d tin i as-d-ḡḡan lejduw- is werten-ten seg lḡil yer wayed, yettban-d deg tudert-nsen n yal ass , deg tfugliwin yemgaraden.

Gar wansayen-a ad nebder:

### **b-1 Učči:**

Tamurt n Lezzayer d tin i yeččuren d leṣnaf n wučči d imekli s yal tamdint ,

---

<sup>33</sup> Nacib, Y.Op.Cit.P 391.

timetti n leqbayel s temnađin-is yemxalafen ugten leşnaf n yimekli deg-s ,  
mucaeit s "seksu"" berkukes" "abisar ".....

Yuder-iten Dda Sliman deg yisefra-is am deg usefru iwumi isemma' **Temzi iruhen**" anda id yenna:

Tettnejmae s iyezawen

S lخالat i nmessel **tarbut**

<sup>34</sup>D **tasilt** ney d **tacečuyt**

Kul taddart akken qqaren

Awalen yuran s uzuran usawen mmalen-dşşenf n yiqbac, yal tamnađt akkenias-  
qqaren yettfuru deg-s seksu .

Mi ara tfakk tegrest wa ad tban tefsut ad ferhen medden s waya yal tawacult di  
tmurt n leqbayel txeddem imensi n seksu s uyaziđ ,s temzin d ibawen .

yenna-d : tameddit yella **seksu**

Yettfuru yettkuffut

**seksu temzin dibawen**<sup>35</sup>

Am wakken yewwi-d "ayrum" mi d- yenna: Ad issiwel **uyrum** n tmurt

dagi immal-d tuyalin yer tmurt imi yesedda lemhayen di lyerba. Yessexdem  
dayen aneggaru-ya deg usefru "**Aeessas n tala**"mi d-yenna:

Tala teččur d lخالat

---

<sup>34</sup>Nacib, Y .Op.Cit .P 206 .

<sup>35</sup> Idem,P.255 .

Amzun ad kerzey tayzut

Aəwin d **uyrum** d tazart

Deg usefru nniđen i yexdem akked d Ccix Nureddin "**Lehdur n yemma-k**"

Yenna-d: Ayen ara k d ğğan imawlan<sup>36</sup>

**D abazin ney acebbađ**

lbenna-ynes dađlawan

Yuder-d sin n leşnaf n tgulla i ay-d ğğan imenza- nney d abazin i yettilin s  
waren ,zzit d waman ,yettili mi ara ad ilul lufan.

Ma d acebbađ yettili deg tfaskiwin am yennayer.

Remđan d lferđ n yal lmumen deg-neý, yettili yal aseggas, ilaq ad nesbə yef ućči  
seg lefjer yer lmeyreb , deg-s yettili ccihwan i lmakla dayi yura-d dda Sliman  
akk d Ccix Nureddin asefru id yettawin fell-as semman-as **Di remđan**"

**yenna-d:** Tiyeňawin tiferciđin<sup>37</sup>

Tamermit iđebsiyen

**Ləesban tikerciwin**

**Buzelluf s iqejjiren**

yuder-d imkliyen i yettwasnen di tmurt n leqbayel imi yuzam yebya ad yećć  
taəsbant"tikerbabin" ,tikerciwin s seksu,ney d ddewwara , Buzelluf s iqejjaen-  
is.

Deg tseddain tineggura yuder-d dayen iyi mi as-yenna: Sebea ritlat n yiýi .

---

<sup>36</sup> Nacib,Y. Op.Cit.P 628 .

<sup>37</sup> Idem , P.608 .

**b-2 Llebsa:**

Am wakken yal timetti tesεa uḥči s wayes tettwassen , tesεa dayen llebsa itt-yetmiyyizen yef wiyad gar-asen abernus.

Abernus deg tmurt n leqbayel d azamul n terrugza d uzabu , ad naf ttlusun-t deg tedianin yemxalafen s umeqqran akked d umezzyan, deg tmeyriwin deg lextana, di tejmaεt, ...

Di lawan iwumi newweḍ ad naf aḥas n leḥwayed-nney iruḥen ttun-ten yimdanen ttmilen yer wayen yellan d atrar.

Yenna-d deg usefru "**Lwaldin**":

Yeqqers ubernus

Kerhen ula imawlan<sup>38</sup>

Yenna-d deg usefru nniḍen : "**Weḥdi**":

Tura mi εeddant fell-i

Fkiy craε deg ubernus<sup>39</sup>

Deg usefru-ya amedyaz yessefraw yef wid-nni id yugran tura ḥafaren ayen yellan d amaynut, ttun ayen ay-d-ḡḡan imenza-nney , ad t-nafisseqdec awaln ubernus akken ad yesbiyyen tajaddit i yruḥen.

Tettwassen dayen tmurt n leqbayel s ugerruj n **lfeḥa** id irennun ccbaha i tmeḥut taqbaylit, lfeḥa gar tyawsiwin ilaq yal taqbaylit ad tesεu. Dda Sliman yura-d fell-as deg usefru iwumi isemma:" **Aḥeddad n At yenni**"

---

<sup>38</sup> Nacib , Y. Op.Cit.P 233 .

<sup>39</sup> Idem,P.445 .



yenna-d: Ay aḥeddad n at yenni

Ma tecfid yef zik-nni

εziz-it **lfeḥḥa** d sseh

Anida-t lweqt-nni

Asmi akken netyenni

Γef **ubzim** d **uxelxal** d **ddeḥ**<sup>40</sup>

At Yenni tesεa amezruy deg wayen yeenan lfeḥḥa, di tasut tis 16 anda teḍra-d traḍ akk d tgelda n Bni εebbas , d Bni yenni i qqaren lawan-nni kuku ,tdum ugar n lqern, anda id yusa lawan id teyleb kuku tagelda n Bni εebbas seg twaculin-is tawacult tesεa lḥerfa n usnaε n lfeḥḥa qqaren-as, s waya ffyent-d tlawin n at Yenni ferḥent lsant abzim.

Deg usefru-ya yuder-d kra lenaf n lfeḥḥa am ubzim, axelxal i yettmelsayen deg ḍar,d ddeḥ.

At yenni teqqim deg umezruy, mucaεit s lfeḥḥa. Aḥeddad n at yenni yesa llebsa tefreq-it yef wiyad.

yewwi-d fell-as dayen deg usefru n" **Tizi wezzu**"

**yenna-d:** Ma yella nzux yessen

D **lfeḥḥa** yezwaren i llsas<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 245 .

<sup>41</sup> Idem.p. 668 .

c- Gar wayen i ay-d-ḡḡan lejdu-d-nney id ikecmen deg tsekla , d **tiwsatin-is** yemgaraden yessekcem-iten umedyaz-nney deg yisefra-yis am yinzan d lemtul deg usefru "**D nekkni i d nekkni**"

yenna-d: Llsas f ibna lebni

**S lemtul d lemḡani**

ḡḡan-ay-t id yemyaren<sup>42</sup>

Ney ad naf yessekcem inzan deg -s am:

Deg usefru-ya dayen yuder-d ḡḡanf nniḍen n tewsat in d icewwiqen id ttawin deg uxeddim n yal ass am deg uzeḡa , tissirt n uxxam , asendu.....

**A netcewwiq** netmenni

F ayen nnan- d wayen qqaren

Yefka lqima i wsefru deg usefru iwumi qqaren "**leib ulac-it**"

yenna-d: Ass-a azekka ma mmutey

Ad qqimen aten-id ḡḡey

Am llsas i teqbaylit<sup>43</sup>

Asefru gar tewsat in i ay-d -iwwḍen seg zik id yella , am yisefra n Dda Sliman yas akken yemmut maca deg ccawat-nney mazal qqimen-d isefra-is ,yal asefru s lqima, s yiswi. ibder-d kra n yimediyazen i yellan am netta deg usefru: "**Ceggæn-ay-d lkayed**" Ccix lḡesnawi

---

<sup>42</sup> Nacib, Y. Op.Cit.P 259 .

<sup>43</sup> Idem , P. 269

Dayen **ccix lḥesnawi**

yella d aqdim d ahwawi

akk d Zerruqi εallawa

Ad yaεfu i webḡawi

Ccix **Zerruqi εellawa**<sup>44</sup>

Tawsit nniden id yudder d **aḥiḥa** deg usefru: "**Asmi nebda leyna**"

Yenna-d : Asmakken bdiy luyna

D acewwiq ney **ashihī**<sup>45</sup>

Aḥiḥa d win i as tesselmed yemma-s s tmedyazt n Si Muḥend u Mḥenddeg

yiwen usefru Yuder-d tawsit nniden d **azuzen** n llufan,

i deg i tettawi tyemmat ccna s leεqel i mmi-s akken ad yeḥes,

mi d yenna;

Cbiy llufan di dduḥ

Thuzzuy iman-iw s ssut

Tawsit nniden id yuder d timucuha akken i yuttwassen umedyaz-nney d win iḥemlen timucuha, yenna-d deg usefru n Fell-ak yewjeb:

---

<sup>44</sup> Nacib, Y. Op. Cit. p 604 .

<sup>45</sup> Idem. P. 662 .

Nbeddel-as şşifa

S İmaənat **timucuha** d unecređ

Tawsit n **udekker** tin i yuyen amiđ deg yisefra-is i yettilin yef tesređt deg teməemrin ,lemqamat d tmmetanin am deg usefru n

sebđan-k a İlah Rređman, selliw yef nabi.....

yuder kra n sslađ am iwumi qqaren Ccix Aərab u yađya deg usefru:

Yenna-d: Kra bb iččuren d niyya

Ifka-yas d uəem

**d- Tutlayt :**

Tutlayt d yiwet gar tewtilin id yesbiyyinen tumast n yal tamurt, n yal agdud itt-issemgiriden yef wiyad ,

Tutlayt n tamaziyt d tin iəddan yef wađas n yiəewiqqen , tettwanke , tuyal di rrif deg tmurt-is seg yal tama ,deg waya amedyaz-nney deg umennuy -is ,tutlayt tayemmat d tin it -iceyben ,leđmala-is d wurfan-is seg İbael iderrun fell-as .

İmi ihulfa s tmuhqranit id yellan fell-as, tuyal di rrif , ur as- fkin ara azal d tmurt-is .

Seld timunent yeđra-d İmuđal d İbael deg tmaziyt , kksen-tt, nekən-tt dakken tella di tmurt n Lezzayer, rran taerabt d tutlayt tanaşlit n tmurt , ma d nettat am wakken ulac-itt sşxedmen fell-as hers d ameqqan s yal tama akken ur d yettbin ara wazal-is , gedlen tira d yidlisen fell-as ney s tutlayt-is , deg umađaf d tilizri teedayen ala kan s tutlayt taerabt ,wwden anda gedlen ula d ameslay s tutlayt-a

Gar yisefra n Dda Sliman id immalen tamsalt n tutlayt tamaziyt ad nebder :  
asefru anda id yeqqar: "**A wi ijebbden leqlam**"

yenna-d : D **lluya -nney** iyi-yaḍen

Amek alammi itt-ḥeqren

Tettwæzel tuyal di rrif<sup>46</sup>

Yessemres awal yuran s uzuran « **lluya** »d awal areḡal si tærabt immal-d  
tutlayt-nney tamaziyt .

Anda tamsuḷa tazayrit tenwa ad temḥu later n tmaziyt seg umezruy n  
Lezzayer, s lebyi-nney ney slqewwa, wa ad tærerreb tamurt . Dya yefka tiyri i  
leqbayel d yilemziyyen d wat nnif akken ad tuyal tutlayt-nney , w ad as- yuḡal  
umkan-is, ilaq ad neddukkel merra d yiwen ufuḥ, s nnif d terrugza akken ad tt-  
nerr w ad tt-nessegmu , dya ad nesseḥbiber fell-as.

Deg usefru "**Dacu d lfenn?**"

yenna-d: Leḡnas akk seān lfenn

Γas ma mxalafen<sup>47</sup>

Kul wa yettezwi-d s lluya-s

Asefru : **Amenḡas mi ara yeḥḡel :**

Leilm n leḡnas yuli<sup>48</sup>

Inuda-d akkigenni

---

<sup>46</sup> Nacib, Y. Op.Cit.p225 .

<sup>47</sup> Idem ,P.227 .

<sup>48</sup> Idem.P.449 .

Ula daggur leħqen yur-s

Nekkni neksa am ulli

Deg usefru-ya amedyaz yessefraw yef tutlayt-is ur nesei azal, yesserwes-itt yer leħnas yewwden yer tqacuct, yessemgirid gar tutlayin n umađal, akk d tutlayin deg tmurt-nney.

Tamenzut "**tultayt**" fkan-as azal d lqima imi εelmen d akken d nettat i d llsas n yal tamurt yas ma d tanglizit i yħekmen amađal maca ur ġġin ara tutlayt-nsen ssexdamen-tt deg tayulin yemxalafen, mačči am tmurt-nney i yekkatn ad tesseyli tayed.

Asefru n "**tikkuk**

Yenna-d: I **ttejra** ybedden am lexyal

Iwwet-itt **wađu** la tettmal

Tweħhidey deg-s amek akka

tesea **ifurkan** ačhal

**izuran-is** deg waka<sup>49</sup>

Deg-s dayen yessexdem "ttejra i yetthuzu wađu" akken ad yesbiyyen iyes tutlayt tamaziyt imi tettwankeɣ lawan-nni.

Tutlayt n tmaziyt tefka-d aħas n yifurkawen "tantaliwin yemxalafen deg tmurt nLezzayer: taqbaylit, tamzabit, tacawit, tacełħit, tamahaqt,..d yizuran-is d akken tamaziyt tella seg zik, d tin id newret s yur lejdu-d-nney .

---

<sup>49</sup> Nacib, Y. Op.Cit.p 453 .

**Asefru: "w ad issefrun targit?"**

Yenna-d: **Taqbaylit ney tacawit**

Isem-is **lluya n tmaziyt** Ad

tt-nesyer d lwajeb-nney<sup>50</sup>

Taseddart-a d tin id yeqqæen dakken ilaq ad nesseḥbiber yef tutlayt-nney ɣr nessemgirid ara gar tantaliyin-is, ad neddukkel akken ad tt- nessyer wa ad tt- nessegmu.

**Asefru: "leib ulac-it"**

Yenna-d: Seqsi lecyax yettarun Ney

imediyazen issefruyen

Nutni zran dacu d lfen<sup>51</sup>

Lfen d allal s wayes zemrent tmura ad sbiyyent iman-nsent ama s yisefra negh s tira, yetteki deg tmussni, ilaq ad as-nefk lqima i tuḥwaḡ akken ad ay -terr s igemmaḍ yelhan.

Ad nawi ameslay dayen deg usefru i yettwassnen yer leqbayel merra iwumi isemma **"Tef teqbaylit yuli wass"** id yewwi deg tedyant n tefsut n yimaziyen 1980.

yenna-d: Aql-ay netyenni nferreḥ

Yedda ad yettban sseḥ<sup>52</sup>

---

<sup>50</sup> Nacib , Y. Op.Cit.p 169 .

<sup>51</sup> Idem , P. 269

<sup>52</sup> Idem , P. 241 .

Γef **teqbaylit** yuli wass

D nnuba-s ad crureḥ

Ad naf amedyaz-nney yefreḥ , yettwali tafat akked tifat deg wayen yeḥnan  
tuyalin n wazal n tutlayt tamaziyt, tura mi d-kkren imaziyen kullec iban s  
lqewwa ad tuyal i wumkan-is aḥeqqani, ad tili am nettat am tutlayt taεrabt.

**e-Tameḍut:**

Tameḍut d tigejdit n tudert, d nettat i d llsas n yal timetti, d llsas n tneflit n yal  
agdud .

Gar yisefra-is yerra tajmilt i tmeḍut taqbaylit, yenna-d fell-as d akken d  
nettata i d llsas n tmetti, tesaε azal nezzeḥ imi d nettata i d llsas n yal axxam, deg  
usefru iwumi qqaren" **A taqbaylit a tigejdit**"

Yenna-d: **A taqbaylit a tigejdit**

Γef yebna wexxam

Ssbeḥ tameddit argaz wessi-t

Bac ad yeddu s lewqam

D kemmini i **tigejdit**

Γef **tebna** ddunit<sup>53</sup>

---

<sup>53</sup> Nacib , Y.Op.Cit.p 221 .



Awal "tigejdit" yessxedm-it iwakken ad yesbbiyen azal i tesεa , d nettat i d llsas n yal tawacult ,n yal timetti , seg yal tamiwin ,d nettat i d llsas iwakken ad kemlent leεwayed n lejdud-nney, tutlayt-nney,imi ad asen-tesselmed , nutni ad ten-ssiwḍen i ljlil id-iteddun .

Azal-is dayen yettban-d deg ukemmel n leεwayed n lejdud-nney yer lejyal n tura am icewwiqen, alqaḍ n uzemmur d teyratin amek id yenna Dda Sliman degusefru n **SSut n tsekrin:**

Ziyen ar tiqbayliyin

S yicewwiqen d teyratin

Ar leqḍen azemmur<sup>54</sup>

**Tasekkurt** yenna-d :

Ufiy tasekkurt teḥzen Ur

iban d acu itt-yuyen

Texmet kan seddaw n uzru

Mi itt-walay temmuyben<sup>55</sup>

Deg usefru-ya amedyaz yessemres tasekkurt iwakken ad yemmeslay yef wletma-s Werdiya imi itt-suffyen seg uxxam-is, teḥwa lmeḥna d leyben akked d lxuf , teqqim i yiman-is imi nfan akk ayetma-s .

Yessenfalay-d dayen yefliḥala n tmurt n Lezzayer mi yekfa traḍ, d lxilaf yellangar kra n yiεeggalen am Ben Bella , At ḥmed akked d Bumedyan yeḥef adabu s

---

<sup>54</sup> Nacib , Y.Op.Cit.p 163 .

<sup>55</sup> Idem ,P. 295 .

*Tasleḍt*

ddree ,daya i yeḡḡan iεeggalen-nni ad ffyen mgal wayen iḍerrun, anect-agi ixdem-  
asen-d uguren , yef waya ḡḡan tamurt-nsen unagen yer tmurt taberraniwar lebyi-  
nsen .

### III-2– Azamul n yiyersiwen

#### Tazwert

Sliman d win id-yeğgan later-is di tayult n tsertit , yella-d umennuy-is di tama-ya mgal wayen iderrun di tmurt, d wayen yessexdam udabu azzayri ,s yimdebren yemxalafen deg ugdud-is, anda yessexdem deg wanect-a azamul n yiyersiwen ,akken id-nnan fell-as di tazwara deg uđric n tudert-is , Dda Sliman d win id-ikkren deg udrar, gar yiyersiwen yemgaraden, agama yella-d d amkan anda i yetthussu iman-is d illeli.yerna-yas-d lehmala n tyuri n udlis "les fables de la fontaine"

Asexdem n uzamul-a yerna-yas-d ccbaha i yisefra-yis yeğgan-ten gar yisefra i yellan weerit i lefhama. ( Adrugan)

#### a- Leđyur

Gar yiyersiwen i yessexdem umedyaz-nney di tama n tsertit , ad naf yesseqdec Leđyur,akken ad ay-d- yessawed izen anda ara d- yesbiyyen adabu azzayri amesbađi d tmuhqranit xedmen deg ugdud-nsen s yalşşenf .

Md :asefru: " **Amenas asmi ara yeşsel**"

yessemres deg usefru-a kra n leđyur am: Ibaz, Bururu, Igarfiwen.

Yenna-d: Yehzen **Ibaz** la yettru

Yessiyer-it **bururu** La

cetthən **yigarfiwen**<sup>56</sup>

---

<sup>56</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 449 .

Lbaz yesεa anamek n ccbaḥa, tazmert d lqewwa akked d tezdeg , asefru-ya immal-d turrugza n umdan , d agdud azzayri i yettwaḥeqren , i yeacen tamuḥqranit s yur udabu amesbaḥi deg wayen yeenan tamsalt n yizerfan-ines ,anda yessemres i udabu-a azamul n" Bururu" i wselway n tigduda i ygan lbæl deg ugdud-is . Ma d " Igarfiwen" yefka-yasent i wid-nni yεafaren abrid n udabu , llan i lmendad-is mgal wegdud ,d watmaten-nsen.

Am wakken yessxedm-it deg usefru nniḍen " **Ur mazal''mi d-yenna:**

Win yebyan aten-yaru

Lbaz yenfa-t bururu

Uyalen ggumen yesyan<sup>57</sup>

Dagi lbaz yessxedm-it d azamul yef iman-is imi ad t- nfan seg tmurt-is s uzamul n bururu i yessexdem yef udabu s lmaεna n diri.

Deg usefru nniḍen yessemres iir i wumi qqaren "**Tikkuk**" i yesεan anamek diri deg tilawt " acewwel " anda yettili di tefsut mi ara ad- as- yasel lmal iteffer yettugad.

Yenna-d: Tsætac di meyles

Yebbeḍ-d **tikkuk**

Yezzuhri la yteqqes

Am ujræd id iyerres<sup>58</sup>

---

<sup>57</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 391 .

<sup>58</sup> Idem,P. 453 .

Deg usefru-ya "tikkuk" yettmeslay-d yef uselway n tigduda " Bumedien" anda seld timument yenwa ugduḍ d akken fukkent fell-as lemḥani, d leṭtab maca ayen id-iteddun qessiḥ anda yessexdem tazmert-is taserdasit akken ad yawweḍ yer lebyi-yis , ad yawweḍ yer leḥkem s lqewwa d zzur, melba ma yerra lbal-is yemsalt n tmaziyt , inekr-it uyalen leqbayel am wid-nni yettidiren deg tmurt taberranit ur seïn azref akken ad mmeslayen yef izerfan-nsen .

Issexdem dayen afrux iwumi qqaren **Baba yayu**

Yenna-d:

Ih ya baba yayu!

Setellmen-ak yir lehdur

Tufiḍ-d leqfeṣ yeččur<sup>59</sup>

Issemres umedyaz ḥir-a iwakken ad yawi ameslay yef umdan yettawaden i lehdur n yiwwaḍ mi ara ad mmeslayen ad yettawad ayen akken id nnan , imi yella yiwen i as-yettciggiæn ḥibratin ddaw n uḥettem n wiyad akken ad yini fella-s yir lehdur .

### **b-Yir iyersiwen**

Am wakken llan iyersiwen i yesεan tugna yelhan deg tudert n yimdanen, llan dayen wid yesεan tugna drit kkatent-tent d tumtilt i yir medden yal wa s ṣṣifa-s.

Yura isefra deg wayen yeεnan tamsalt-a iyef id- nettmeslay .

---

<sup>59</sup> Nacib, Y.Op.Cit.p 483 .

Yessexdem ayersiw n umeqerqer i yesεan anamek dirit, temqulluεen medden deg-s, anda yersa ney iεum ad issewsex amkan-nni .

yessmers-it deg usefru iwumi qqaren: "**Amqerqer bb umdun**"

yenna-d: Mmel-iyi-d amek ara k ḥemley

Ay **amqerqer** bbumdun

Mi fuddey byiy ad swey

Terwiḍ aman am ḥḍun

Sanda rriy ak-in-afey Ay

amqerqer bbumdun<sup>60</sup>.

Azamul n umqerqer yessxedm-it i wselway n tigduda lawan-nni "**Ben bella**" i yenwan la yettseggim di tmurt netta la yettfessid ugar. d azamul n usexreb d usluyu , am wakken imi tefra igirra sfan waman n tmument , maca yekcem yur-sen Ben Bella yessluḡ-iten s useereb n tmurt d unkar n laεel-is aqdim.

Amedyaz-nney yesstehziw yef wayen iderrun di tama n tsertit amek armi wwḍen imḍebbren yer lehkem s lqewwa akk d zzur, si tama nniḍen tasusmi duqbal n wayen iderrun bla lxedma n kra.

Yessmers-it dayen deg usefru nniḍen "**taqsiḥ bb umqerqer**"

yenna-d: Taqsiḥ bbumqerqer

A ssamein ḥacakum

Yettekka s nnig yeze<sup>61</sup>

---

<sup>60</sup>Nacib, Y.Op.Cit.p 461 .

<sup>61</sup> Idem,P. 469 .

## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman əazem

*Tasleđt*

Ar tessawel i lqum

Bac akken aten-ixebbe

Belli yessen ad iəum

Asefru-ya yesəa yiwet n tikti akk d umenzu d tedianin i yđerrun deg tsertit ,d ayen akk yerzan lħqer d lbael ssqedcen wid yeđfen adabu .

Sliman əazem yesseqdec awal "aqjun" deg kra n yisefra-is i yesəan aas n leməani ,imi yettili d axuni i bab-is , maca tikwal yesseglaf la yesseglaf bla lmeəna .

Yessexdem-it deg usefru iwumi isemma'**Izem yečča-t wewtul**

yenna-d: Yekker-d weqjun yesseglaf

Idemmer yečča-t zzeaf

Yebya at-id tcawaəen<sup>62</sup>

Aqjun dayi immal-d amdan id yukin yekker-d ad inəq yef yizerfan-is, am tedyant n tmaziyt d unka-is, bla igemmađ yesserbaəen, bla tiririt, amzun d aqjun ysseglaf bla ma yerra-as-d bab-is.

**Tlata yeqjan:**

đewwren-iyi tlata yeqjan

Sseglafen fell-i haw!haw!haw!

Zerben-iyi-d akk iberdan Byan

ad iyi-kksen leħbab<sup>63</sup>

---

<sup>62</sup>Nacib,Y.Op.Cit.p 527 .

<sup>63</sup> Idem,P. 543 .

Deg usefru-ya amedyaz yewwi-d awal yef tlata n yiqjan mmalen-d tlata n yicennayen ixedmen deg umāḍaf wis sin , llan mgal-is wwin-d fell-as yir lehḍuḍ, imi tizlatin-is d tid imucaen s waḍas ugaden ad asen-yekkes amkan-nsen.

### “Ffey ay ajraḍ tamurt-iw”

Asefru-ya d win i yura aseggas n 1956 "lawan n tegrawla 1954"

yessemres deg-s ajraḍ , yesεa anamek dirit , d abeεεuc yettfessiden ayen yelhan , ayen akk yellan d aḥcayci , yettili s tuget maci kan s yiwen ney Yenna-d:

Ffey ay ajraḍ tamurt-iw

Lxiḍ d tufiḍ yemḥa

Ma d lqaḍi ik -izzenzen

Awid laεqed ma isehḥa<sup>64</sup>.

Deg-s ad naf yewwet s leḥmeq tamhersa ḡumi akken ad yeffey tamurt ur nelli d ayla-s , yečča lxiḍ akk n tmurt n Lezzayer, deg-s ad naf Dda Sliman yebḥa ad yessaki agdud-is d warraw n Lezzayer deg lmenkε iḍerrun fell-asen , akken ad kkren mgal aεdaw ḡumi akken ad rren tilleli-nsen.

Deg usefru iwumi isemma: **Ggumay ad mmektiy**

---

<sup>64</sup> Nacib, Y. Op. Cit. p 479 .



Yenna-d: Zzeđ-iw am yir ayyul

Ziyen ikreh-iyi seg wul

Iteddu-yi di nneqma<sup>65</sup>

Deg usefru-ya amedyaz yəya deg zzeđ-is imi yebəed yef tmurt-is icubh-it wə weyyul i yeseən tugna dirit deg tmetti taqbaylit , imi ur yeđric ara , ur yessexdam ara allay-is , ęeqren-t medden ixeddem kan ayen iseqqaren , ur yeseə ara azref akken ad yemmeslay yef yizerfan-is.

### **c-Lewđuc:**

Amedyaz-nney yessexdem leşnaf n yięersiwen yemxalafen, yal wa s şşifa-s ,ama d ayen yelhan ney dayen diri,gar yięersiwen-a yessexdem ięersiwen n lyaaba s yisem nniden" Lewđuc", izem, uccen ađelluf,... yal wa akken yettwassen , yal wa s uzamul-is,am uđelluf, d aęersiw n lyaaba, ayen yufa deg ubrid-is yečč-at d azegzaw ney d aquran, yenna-d deg usefru iwumi isemma

### **Annay ay aėbbuđ**

Yenna-d: Rwię fell-ak lyaaba

Tenfiđ-iyi ar lyeAm

uđelluf n lyaaba<sup>66</sup>

Deg usefru-ya amedyaz icubeh ađelluf i wəbbuđ n umdan , ur nrewwu ara , am umdan aemmae, ur yesseqnaeən ara s wayen yeseə, anda ad as-truđ lhiba d imkan-is deg tmetti , lyeaba n umedyaz-nney tella-d i lmenad n uxeddim seld tidyanin id yellan di tmurt akk d lmenke id yellan fell-as s waya lyeaba tuyal-as d tifat.

---

<sup>65</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 341 .

<sup>66</sup> Idem,P. 425 .

Yessemres d aḡen aḡersiwn n lḡaba nniḍen i yesεan lh̄iba d tameqqrant , d azamuln terrugza , d utuqet n umkan n bnaḍem , d izem neḡ s yisem nniḍen agellid n lḡaba , kkatent-imḍanen d tumtilt.

Yenna-d deg usefru n : "**Idrimen**"

Γas telliḍ am yizem

Ak-ḡesben medden am uwtul<sup>67</sup>

Deg usefru-ya yesbiyyin-d azal i yesεa usurḍi deg tudert n yimḍanen, imi ttwalin lqima n umḍan d umkan-is s wayen yesεa d cci d yidrimen , ma tesseiḍ ad ak-ttwalin d izem ulac nnig , ma telliḍ d igellil ad ak-ttwalin am uwtul.

Yessmers-it deg usefru nniḍen iwumi qqaren: Di lweqt-a a win yettsetḡin

Yenna-d : **Izem**-nni akken ḡef ḡyennin

Fukken wuglan ḡayen ḡlinIwtal

ceḡḡen di lḡaba<sup>68</sup>

Asefru : **Yekfa Laman**

Yenna-d : Ufiḡ-d azrem deg ubrid

Yerza-t semmiḍ

Iḡaḍ-iyi ad-as kemmley

Dḍmey-t-id rriḡ-t yer ḡḡ<sup>69</sup>

Amedyaz deg usefru-ya yessemres azrem imi d yiwen uḡersiwn ttaggaden akk medden win ara yeqqes ad yemmet, ḡagi issrewsit yer wemḍan iteqqesen xas akken ḡxedmeḍ deg-s lxiḡ ad ak-d-yerr s cceḡ.

---

<sup>67</sup> Nacib, Y.Op.Cit.P 439 .

<sup>68</sup> Idem, P. 365 .

<sup>69</sup> Idem, P. 395 .

Am wakken yessexdem ayersiw n lyaba nniđen "Uccen" d azamul n tħercid tixidas, yessmers-it deg usefru n Terwi tebberwi.

Yenna-d : Uccanen yegganen ger wulli  
Hemlen izamaren  
Ĝĝan amraħ d lxali

Deg usefru nniđen : **Leħbab n lweqt-a**

Nniya deg-sen ulac<sup>70</sup>  
Ma d lfekrat d uccanen  
Mmesquraεen am yemcac

Deg usefru-ya yettmeslay-d umedyaz yef tdukli n medden yeččuren d lhıla sbegganen-d lemħibba s tađsa n wuglan yummen d ccer deg wulawen-nsen.

Asefru : **Terwi Tebberwi**

D imeksawen i t ixelen  
Mkul wa ansi id yeħlelli  
Teħrez uεekkaz mi t-ferqen  
Uccen yeggan gar wulli<sup>71</sup>

Amedyaz deg usefru-ya yettmeslay-d yef txidas n wid yeħfen adabu (uccen)

Ma d izamaren yessmers-iten yef ugdud azzayri yettilin ddaw leenaya n udabu amesbaħli.

---

<sup>70</sup> Nacib, Y. Op. Cit. p 457 .

<sup>71</sup> Idem, P. 457

Asefru n **Taqsiḥ n lewḥuc**

Yenna-d : Aserdun yefhem lamer

Fell-as i-d- mcawaen<sup>72</sup>

yewwi-t-id yefkraḍ n yiyersiwen : Aserdun , izem d wuccen tcerk-iten tdukli d amedya yef wayen iderrun deg tmetti , imi tdukli-yagi d tin yeččuren d lhila, ahaf amedyaz-nney iqleb tilufa deg usefru-ya ifka-yasen anamek nniden yemgarad yef wayen s wayes ttwassnen am yizem d azamul n wemdan yesεan lhila d terrugza d tebyest , maca anamek yesεa deg usefru-ya yuḡal d amdan ur neḥric ara yeččur d lexdee d tihila yessrews-it yer wuccen .

---

<sup>72</sup> Nacib, Y.Op.Cit.p 535 .

### **III-3 Agama tallunt**

#### **a-Agama**

#### **Tazwert**

Seg tama nniđen amedyaz-nney yessekcem aħric n ugama deg yisefra-is i yuyen amiq deg-s, ad nebder asefru yesεan azal nezzeħ , mucaeit yur leqbayel d win iwumi isemma "**ıdehr-d waggur**" yura-t deg useggas n 1956 seld "la grève de 56 de la généralisation de la lutte et de la répression" yura-t netta akk d usefru n "Ffey ay ajrađ tamurt-iw"

yenna-d: **ıdehr- d waggur**

#### **Yetbeε-t-id yetri<sup>73</sup>**

Deg usefru-ya ad naf yerra tajmilt i wekabar n yitri n tefriqt ugafa. yef leqdicat-is ,yessemres awalen i yuran s uzuran id yemmalen agama "**aggur**" akk d "**tiziri** " d azamul id yesbiyyinen ssenġaq n tmurt n Lezzayer anda yeqreb wass anda ad t- nwali di leelali i yettferfir.ma d tiziri yessxedm -it i tlelli n tmurt n Lezzayer seg tallit n temharsa , yefk-as i uneggaru-a azamul n usigna id- ixedmen ilam yef ddunit.

Asefru: **Ay ul-iw ħader ad tettud**

**yenna-d :** La tyenniy mkul ssbeħ

Ad idher sseħ<sup>74</sup>

---

<sup>73</sup> Nacib,Y.Op.Cit.P 475 .

<sup>74</sup> Idem,P. 210 .

Amar **ijj** ad yali

Yessexdem deg usefru-a awal **ijj** yellan d azamul n lħeqq ;yessaram umedyaz -  
nney ad idher lħeqq wa ad ijli lbael d wayen id-nnan deg-s.

Asefru: **Ddunit akka iteddu**

yenna-d: **Ijj** yetæelli deg genni

yeđwi timura akk d lebħur

Tameddit labud adyeqli

Ad as-yeđđ nnuba i **waggur**<sup>75</sup>

Deg usefru-ya yessexdem awal n **ijj** acku yebya ad yini yas akken icreq-d **yij**  
deg wass maca tameddit ad iruħ , am wakken ad yas wass ad teffey Fransa seg  
tmurt n Lezzayer ma d aggur immal-d tilelli trađđun am waggur.

Deg wayen yeenan agama , mi ara ad nruħ ar tamurt n leqbayel ad bedden  
idurar-is ad reħħben yes-wen am udrar n Ğerđer εlayan deg usefru n " **A wi**  
**yestufan**" : A Ğerđer aelayan

Fell-ak i nyenna merra<sup>76</sup>

### **b-Imyan:**

Mi ara ad nemmeslay yef tmetti taqbaylit , ad nemmeslay yef ccbaħa-is seg  
tama n tezzegzewt n tmurt , ad nwali deg-s ttjur εlayan s yal šsenf, iđeđđigen s

---

<sup>75</sup>Nacib,Y.Op.Cit.P 399 .

<sup>76</sup> Idem,P. 273.

yal llun , s yal rriḥa, tafellaḥt tella-d gar yixeddimen yettwasnen di tmurt-a ,si yes i tteicin,ula d amedyaz-nney d win ixedmen amur-is deg tfellaḥt yid bab-as akked d gma-s Weeli di lfirmā, s waya yefk-as azal anda yesseqdec-it deg yisefra-is ,yal wa deg umkan s lmeena.

Ad naf yessxedm-it akken ad yesbiyyen cebaḥa n tmurt-is , akk d wayen i tesca d lxiḥ.

Md:asefru : **Wa ad issefrun targit?**

yenna-d: **Zun di lemæensra n zzit**

I llan sennig tmazirt

Nnejmaæen at taddart

Nnan-as akk d timlilit

Mi ay-teḍher tsebḥit

Ad nruḥ anefser **tazart**<sup>77</sup>.

Deg usefru-ya yewwi-d awal yef zzit n uzemmur , anda id yella gar wansayen i ay-d-ḡḡan lejdu-d-nney.Taleqqaḥ n uzemmur tella-d seg zik n zik , ugar n luluf iseggasen, anda tnejmaæent tiwaculin merra, ameqqran d umezzyan ,argaz, tameḥḥut(yettili seg wanber armi d furar) , syinna ad iruḥ yer lemæensra n zzit id yellan s tuget deg tmurt n leqbayel akken ad yuḡal d zzit, deg usefru-ya immal-d tiyri i twaculin n leqbayel i tuḡalin n tmaziyt .

---

<sup>77</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p169.

Tazart dayen d yiwet n lfakiya yesεan ižuran n tmetti taqbaylit ,tettak-itt-id ttejra n tneqlin ney tagrurt, deg unebdu d iniyman tesεa ałas n lešnaf , deg tegrest d tazart ad tt- nefteħ ad tt-nefser i yij mi ara ad iqqar att- nejmeε ad tt- nečč

weħdes ney akk d zzit uzemmur, lfakiya deg usefru-ya temmal-d azamul n usuter n tmaziyt.

Am wakken yessqedc-itt deg usefru nniēn akken ad ibiyyen lxı s wacu tmucaε tmetti n leqbayel, deg usefru n "**Lejdud**"

Yenna-d: **Tineqlin** akk d **izemran**

Mazal bedden d **inagan**

Alama tefna ddunit<sup>78</sup>

Yessemres tizemratin deg usefru n "**Ur mazal**" d azamul yef tmurt n leqbayel imi tettekki deg umezruy.

id- yenna: Sliy gezzmen tazemmurt

Γiley dayen isem-is yemmut

Asmi steqsay at tmurt<sup>79</sup>

Dayyi yebya ad yini yas akken ssxedmen tamuħqranit id -yeđran fell-as mi ad tıfan seg tmurt-is , iyl dayen yefna , maca leqbayel it-yecban llan yid-s ur t- ğğin ara weħdes,ižuran zgan ršan, ad iruħ yiwen ad xulfen εecra.

Akken dayen id yenna deg usefru n **Tikkuk** :

---

<sup>78</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 229 .

<sup>79</sup> Idem,P. 391 .



Cerhen akk ifellaħen

Yebbed-d lweqt ad kerzen

Ufan ađref deg wakal

Ajilban akk d ibawen

Timzin akk d yirden

Ttafellaħt I d rařlmal<sup>80</sup>

Deg usefru-ya amedyaz yettmeslay-d yef wayen yettkilay ugdud n tmetti taqbaylit .

### **A wi istufan**

Yenna-d : **Lxux lwerđ aremman**

A rriħa **umagraman**

Dayen ur tettammed ara

**Asissnu** d yifer n **zzan**<sup>81</sup>

Deg tseddart n usefru-ya amedyaz-nneđ yuder-d dayen lxiđ i yellan di tmurt n leqbayel am lfakiya n lxux əemman , asisnu i yettilin deg tegwa, lwerđ s yal řřenf icebbħen agama, s rriħa i yeččuren lehwa, dayen ttejra n zzan id-yettemyayen deg cerfan n idurar. amagraman i yesseħbasen idammen.

yemmeslay-d deg usefru nniđen iwumi isemma" **lejnan**:yenna-d:

---

<sup>80</sup> Nacib, Y. Op. Cit. p453 .

<sup>81</sup> Idem, P. 273 .

Nezža **ččina** akked d **llim**

**Lward** d **lyasmin**

Yezga **lexrif unebdu**

Nexdem-it deg wass n nnsim<sup>82</sup>

Ččina d llim d lfakiya id yettilin di lawan n ccetwa d umwan , yuder-d šşenf n lwerđ i yettwasnen deg-s lyasmin, ma d lexrif d unebdu iqesđ-d siyessen iniyman . aneggaru-ya yessqedc-it deg usefru nniđen" **Ad ccetkiy**"

yenna-d: Dduriy seg wayen yelhan

Issufey-d deg-i læella

Yekkes-iyi ula d **iniyman**<sup>83</sup>

Dayi issexdem awal iniyem id yemmalen tamurt n Lezzayer, imi nfan Dda Sliman si tmurt, ssufyen-d deg-s lbaēel akken ad t- nfun.

Md7: asefru "**Lful d ibawen**"

**yenna-d** : Netta la d-yeqqar d **lful**

Nekk qqarey-as **ibawen** La

nhedder mebla lefēul

Nemzeggad deg meslayen

lukan nemsefham seg wul<sup>84</sup>

---

<sup>82</sup> Hideur,M .Hideur,Y.Traduction Français arabe Slimane Azem, Le péote de l'exil,El Amel, Alger, 2010.

<sup>83</sup> Nacib,Y.Op.Cit.p 337

<sup>84</sup> Idem,P. 511.

Ziyemma **lful** d **ibawen**

Deg tseddart n usefru-ya yessexdem šsenf n lxedra **ibawen** id yettilin di lawan n tegrest , yessexdem aknaw-is seg tutlayt taεrabt "**lful**" yewwi-d s yessen lxilaf id yellan gar taεrabt d teqbaylit deg tmurt n Lezzayer, yal wa yekkat ad yessali ayla-s , yal wa yeqqā d netta i tutyat tanālit n tmurt.

**c-Idurar**

Deg wayen yeenan agama dayen , mi ara ad nruħ ar tmurt n leqbayel ad bedden idurar-is ad reħħben yes-wen am udrar n Ğerģer εlayan deg usefru n "**Awī yestufan**" : A **Ğerģer** aεlayan

Fell-ak i nyenna merra<sup>85</sup>

Yuder-d dayen adrar deg usefru iwumi qqaren : **A yul-iw ħader a tettud**

Tamurt n lejdud d lwaldin

Adrar n Ğerģer aħrur<sup>86</sup>

Am waken id yenna deg usefru : **Afrux ifirelles**

Kemmel s adrar n Ğerģera

Naqel εelli d asawen<sup>87</sup>

---

<sup>85</sup> Nacib, Y.Op.Cit.p 273 .

<sup>86</sup> Idem, P. 210,

<sup>87</sup> Idem, P. 186 .

**V-I2mukan id yellan di tmurt n Lezzayer.**

Amedyaz-nney d win iεacen lyeḥba d lhif , d win i yettwanfan seg tmurt-is, yuḥal d ayrib fell-as, maca yas akken iεac di lyeḥba s tfekka-ines ,allaḥ-is yeza di tmurt s leḥmala akk d lxiq d ameqqan i tmurt-is yessufuḥ-ten deg yisefra- isanda id yura yef cebaḥa n tmurt-is ladya timetti taqbaylit.

Deg usefru n **ufrux ifirelles** anda yessaram ad yili d ilelli am tfirellest akken ad ifferfer ad iruḥ yer tmurt-is, ad iḥur tamurt n leqbayel seg tama yer tama anda ḍ yenna: εelli di tegnawt rehḥel

Syenna truḥeḍ qbala

yer **tmurt n leqbayel**

zur-it id akk s **lḡemla**<sup>88</sup>

**Deg tseddart nniḍen yenna-d :**

Zwir si **Draε Imizan**

Ḥewwes kra yellan d lḥuma-s

Ad tæddiḍ yef izemran Tinirit

tyezza umecras

Ad teffyēḍ s **Agwni g- geyran**

Lḥara-nney arzu fell-as

---

<sup>88</sup> Nacib, Y.Op.Cit.p 186 .

Deg usefru-ya Dda Sliman yebder-d timnaḍin id yellan deg tmurt n leqbayel: Draε Imizan, agweni g-geγran, tamnaḍt-is anda id yekker, At wasif, Icriḍen, At micli, at wasif, tizi n criεa, Igawawen, Mayu, At yaεla , Beni Menṣur, tazmalt , At εabbas, Aqbu, sidi εic , wad amizur, bγayet, Azazga, Beni yeğğer, Meqlaε, At yiraten , At yenni, Iwaḍiyen, At εissi, Iḥessnawen, Tizi wezzu, At wagnun Ifelisen...

Am wakken yewwi-d yef cbaḥa n temdint-is Tizi wezzu deg usefru n "**Tizi Wezzu**" netta akk d Ccix Nureddin

Yenna-d : Tamurt-iw **Tizi Wezzu**

S yisem-is i nzehhu

S lfenn d lewayed-is

Am **twerdeḍ** i itfettu

Teğguğğug trennu<sup>89</sup>

Icebbeh Tizi Wezzu i twerdeḍ yesseftaḥen anda i as-d-zzint temnaḍin nniden am umeqyas .

**Wagennun Iεezzugen**

Γer **Iḥesnawen**

Zzin-as am umeqyas

---

<sup>89</sup> Nacib, Y. Op. Cit. p 668 .

yemmeslay-d dayen yef ccbaḥa n tmurt n lezzayer deg usefru: "**Ma ad tedduḍ ad nruḥ "**

**yenna-d** : Lezzayer d tamdint yelhan<sup>90</sup>

Teffey-d di lḡernan

Di lafrik mechur yesm-is

Llsas-is yezzi-d yef aman

Yebna s lḡir w ssiman

Wehmen akk medden di zzin-is

Deg usefru n "**Awī stufan**" yenna-d:

Fransa Bilḡik Lalman

La holland akk d Ttelyan

Iber wer teḡḡin ara

Tajaddit akk d imawlan

Ulaç ayen i ten-yecban<sup>91</sup>

Γas akken yezra timura di lyerba-is , maca ulaç tin yecban Lezzayer .

---

<sup>90</sup> Nacib, Y. Op. Cit. p 194 .

<sup>91</sup> Idem, P. 273

*Tasleḡt*

Asefru " **Aεessas n tala**"

Deg-s yettmeslay-d yef tala id yezgan di taddart-is iwumi qqaren "**Tala udekkar**"yella iḥemmel-itt aas yesεedday lweqt-is din.

yenna-d: Atan urgey **aman-im** deg

unebdu d isemmaḡen

Ttwaliy di lexyal-im

Acercur gar yiblaḡen<sup>92</sup>

εazem yessexdem tala gar yizamulen n temdint n tizi wezzu d leqbayel s umata yessenfal-d yef cbaḡa-is deg unebdu d tefsut.

#### **V-1 Timεemmrin:**

Tamurt n leqbayel d tin yettwassnen s wansayen-is I as-d-ḡḡan imenza-  
yis di tama n tesreḡt d wayen ttemnen gar-asen: lemḡamat akk d tmεemmrin  
anda yettili usebbeḡ d udekker ,tzurent medden akken ad sutren tayawsa akken ad  
frun iyeblan-nsen .

Gar temεemrin-a id yellan deg tmetti n leqbayel lemḡam n Sidi wedris akked d  
Sidi Menṣur deg usefru n "**SSut n tsekrin**"

Si zik illan lfahmin yran

akk di temεemmrin Di

**wedris sidi Menṣur**<sup>93</sup>

---

<sup>92</sup> Nacib, Y.Op.Cit.p 255 .

<sup>93</sup> Idem,P.163

*Tasletdt*

Timεemmrin gar imukan id -isbiyyinen tamurt-nney am: **wedris** id yezgan d illulen , d Sidi Menşur id yezgan deg Tmizar n (Tizi Wezzu) ; yewwi-d dayen yef Sidi Balwa akk d Sidi εabderraḥman id yezgan di Tizi Wezzu yella dayen deg tmanayt ,akk d Guraya deg Bgayet, deg usefru n "**Ufrux ifirelles**".<sup>94</sup>

Zur-iten akk ilha lfakur

S yenna yer bgayet jbu

**Guraya** yeussen lebhur

Deg tseddart nniḍen:

At eisi d iḥesnawen

Akk at wakal aberkan

Tizzi wezzu **Balwa** elayen

Asefru : "**Ma ad tedduḍ ad nruḥ**"

A sidi **εabderreḥman** A

bab lberhan yeqwan<sup>95</sup>

Illulen d tamnaḍt i deg yezga lemḡam n Sidi Wedris anda id yenna deg usefru

**"A wi stufan"** Deg illulen a wid yeyran

Tetjwwiden lquran<sup>96</sup>

---

<sup>94</sup> Nacib, Y.Op.Cit.p 186 .

<sup>95</sup>Idem,P. 194

<sup>96</sup> Idem,P. 273.



Deg usefru” **Akka id nnan**”, amedyaz-nney yuder-d kra n lawliyat yettwassnen deg tmurt n leqbayel :Sidi Yusef(εin el hammam)

Si Yusef nnan-d d lwali

Waqila yesea lberhan

Yuder-d dayen Ccix Aεerab U yeḥya id yezgan deg Beni Dwala:

Nnan-d ccix Aεerab u yeḥya

Di mkul leεmala mechur

Yuder-d dayen lwali iwumi qqaren Welḥağ(At Buwaddu):

Nnan welḥağ izdey azru

Sebea snin melba lefrac

Yella dayen Sidi εli u Musa( Meetqa):

Nnan sidi εli Musa

Yezla azger yessekr-it<sup>97</sup> .

---

<sup>97</sup> Nacib,Y,Op.Cit.p 563 .

**Taggrayt tamatut:**

Tamedyazt n Sliman d tamedyazt tadrugant, d tin i yettwasnen s usexdem n leşnaf n yizamulen yemxalafen, leqdic-nntey deg tmedyazt-is maci d win id yusan s lxeffa, imi issexdem tutlayt n yal ass teshel maca teččur d izamulen d lemeani yemxalafen maci menwala ara ten-ifehmen .

Tizlatin-is d tid id-yettawi yef yisental yemxalafen, ama di tama n tmetti d wayen yettilin d wayen iderrun deg-s, tayult n tsertit , lyeɓba, tasređt, lehmumn ddunit...

Asentel n tumast yur umedyaz-nney d asentel iwumi yefka yettwali ayen tteicin azal ugar n yisental nniden, imi ihulfa s tmuhqranit iderrun deg wegdu-d-is, inig-is d lyeɓba gğan-d deg ul-is lxiq d ameqqran.

Seld tazrawt-nney i usentel-a deg tmedyazt n Dda Sliman nufa-d d akken tumast d tin id-yettbinen s talyiwin yemxalafen:

tamenzut d amezruy aqbur n yimaziyen, yebya ad ibiyyen d akken imaziyen llanseg zik d nutni i d agdud anaşli n tmurt n Lezzayer, anda id- yewwi igelliden n tgelda n Numidia Massinissa d Yugurten, d umedyaz ameqqran Si Muħ U Mhend deg kra n yisefra-is , yerna yessenfali-ten s leşnaf yemxalafen yef ljlil n tura.

Newret-d s yur lejdud-nney atas n leewayed d wansayen anda i asen-yefka umedyaz azal meqqren , leşnaf n wučči d yimekliyen imucaen deg tmetti n leqbayel am seksu n temzin , abazin. ...., dayen llebsa yettwassnen deg-s. abernus d azamul n terrugza d uzabu, bla ma nettu agerruj ameqqran d asyun n lfeħa id irennun azgen di ccbaha n tmeħut taqbaylit. Ula di tama n tsekla mucaen it ibedr-d leşnaf n tewsatın n tsekla yellan deg-s am usefru , acewwiq, aħiħa, inzan,.....

## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

Tutlayt gar talıwin id yesbiyyinen tumast n kra wegdud , aas n yisefra n umedyaz-nney id yesbiyyinen azal i tesa tutlayt tamaziyt yur-s , la yettnuy akken ad as-yuyal imkan-is , imi yemmeslay-d yef tmuhqranit yedran fell-asşer udabu amesbali ladya seld timument, (amennuy gar teerabt d tmaziyt)

Yerra tajmilt i tmetut taqbaylit, yenna-d d akken d nettat i d llsas agejdan n tmetti,d tigejdit akken ad kemlent leewayed , tutlayt n imenza-nney akken ad awden i lejyal id-iteddun.

Seg lyerban umedyaz-nney , lxiq yezga yezdey ul-is , yezga yessefraw yef tmurt-is d ccbaha-is ladya tamurt n leqbayel , imkan yellan-deg-s ula d timemmrin yefka-yasent amur deg tmedyazt-is am lemcam n Sidi εabderrahman, Sidi Yucef, Sidi Mensur...

Di tama n tsertit iban-d dayen imkan-is d umennuy-is mgal adabu , seld tedianin iderrun lawan-nni s tama n temharsa n urumi ney s tmuhqranit d unkan tmaziyt d lherş i ssxedmen mgal yal amaziyt di tmurt n Lezzayer, yessexdem deg-s azamul n yiwersiwen n yal şenf am umqerqer bumdun id imeεen deg-s Ben bella, ffey ay ajrađ tamurt-iw id immalen tamharsa...

yessexdem agama d lenaf n yimyan akken ad ibiyyen lxi i tesa tmurt n Lezzayer d tmetti n leqbayel am; tineqlin,tizemrin..., llant yessxedm-iten d izamulen i kra n tyawsiwin am ufsar n tazart id immalen asuter n tmaziyt.

Seg tneqqidin-a usawen d yigmađ-i ad nini amedyaz-nney d win ihemmlen tamurt-is Lezzayer, gar wid yettnadin yef tlelli-is d tmument-is seg temharsa ,gar wid inudan dayen yef tuyalin n tutlayt tamaziyt i wemkan-is aheqqani , d win i yettmilen yer lejdud-nney .

Iswi agejdan I yef yebna umahil-nntey newweđ yur-s iban-d ilmend n wayen nexdem deg uhric n tesleđt, nessawed ad nerr yef useqsi agejdan i yellan d llsan tezrawt seg tazwara almi d taggara

## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

Deg tezrawt-a nessexdem ussis-nntey akken ad nkemmel leqdic-a , deg tyuri n tmedyazt-is neṛra d akken aṛas n yisental i yellan deg-s ḥwaḡen tazrawt am tid n tesreḍt Sliman gar uyewwad d tesreḍt , ney tid id-yemmalen zzman n tura d zzman n lejdud-nney...

## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

### Amawal:

<b>Tafransist</b>	<b>Tamaziyt</b>	Amawal Karim Cherief
Curiosité	Tawnafit	Sb 52
Crise	Tazyent	sb 51
Colonialisme	Tamharsa	Sb 49
Déchiffrer	Zmek	Sb 56
Développement	Taneflit	Sb 56
Mémoire	Takatawt	Sb 119
Mystère	Adrug	Sb 123
Mouvement	Amussu	Sb 120
Nostalgie	Tamdanit	Sb 125
Effort	Ussis	Sb 146
Privé	Uslig	Sb 146
Résistance	Azabu	Sb 51

## Asentel n tumast deg tmedyezt n sliman εazem

Rebelle	Ayewway	Sb154
Royoume	Tagelda	Sb 161

---

## Adlismuy :

### Idlisen

- Chaker.S.Berbère Aujourd'hui,EL Harmattan ,Paris , 2001 .
- محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الاول الشعر التقليدي المحافظة السامية للا مازيغية
- Hideur.M.Hideur.Y.Traduction Français arabe Sliman Azem, le poète de l'exil, El Amel,Alger,2010 .
- Moh cherbi & Arezki khouas.Chanson kabyle et identité berbère . l'oeuvre d'At Menguellat ;E.D.I.F.2000/Paris.
- Nacib.Y. Anthologie de la poesie kabyle, Publisud , 1994 .
- Nacib.Y.Slimane Azem le poète,Zyriab ,Alger , 2001 .

Ouerdane.A . La question berbère , Epigraphe , Alger ,1993

### Imagraden:

- Abou,S. L'identité culturelle relations interethiques et problems d'acculturation,Anthropos,Paris.
- Bicchia,C.& Chamboduc,D.L'identité: introduction,Saint pulgent,2012.
- Ernnest,R.Qu'est ce qu'une nation , la question de l'identité nationale

### Amawal:

[www.Larousse.FR](http://www.Larousse.FR).

[www.Toupictionnaire.Org](http://www.Toupictionnaire.Org).

Cherief,K.Lexique Amawal ,Français ,Tamazight,Arabe,Richa Elsam, 2012.

### Tizrawin :

- 1- Chouimet(A), Fengal( K ), Tazrawt n taggara n turagt" Tazrawt n tmsullest deg tmedyazt n Sliman Azem “., (2006,2007)
- 2- Messar(S),Ilama(Tha ).Tazrawt n taggara n turagt:" Asentel n tumast degtmedyezt yecna Buğemea agraw”,(2011,2012)

**tijentađ**



**A taqbaylit a tigejdit**

A taqbaylit a tigejdit

A tin yef yebna wexxam Ssbeḥ

tameddit argaz weṣṣi-tBac ad

yeddu s lewqam

D kemmini i d tigejdit

yef tebna ddunit

yurem akk icudden isulas

yurem i d senned tkufit

D ucbaylu n zzit

Dkemmini id aæssas

Ma yella rray-im d irit

Ur terṣi ara tgejdit

Kullec ad irab ar llsas

Kulyum weṣṣi argaz-im

Akk d warraw-im

Mmel-asen iberdan yelhan

Jeṛeb kan deg iman-im

Akken yella wexxam-im

I llan ula d lğiran

Kkes tismen seg wul-im

Lhi-d kan d lecyal-im

Ad tilim akk di laman

Weṣṣi-ten akk yiwen yiwen

Mi ttun fekkeṛ-iten

Mmel-asen ṣṣwab d lmaḥqul D

acu n lfayda g yeḍdawen

Siwa imeḥawen

Lxuf d lehlak n wul

Akken nella d imdanen

Yak Rebbi-nney akk yiwen

Mkul taswiṛ ay d-ismuqul

Tixer i zzur akk d lmenkeṛ

Lebyeḍ akk d lekfeṛ Beḥḥed

seg mkul lebliyya

Ur tqezzib ur heqqer

Mkul wa efk-as leqder

Ilha lxi akk d nniyya

Ma yella ternid sber Ad

yili fell-am sser Anda

telli d leafya.

**Iḍehr-d waggur**

Iḍehr-d waggur

Yetbeε-it-id yetri

Ifeḡḡeḡ yetnuṛ

Yefka-d tiziri

Yeḍwa timura d lebḥur Idurar

akk d sshari

Aḥal yesεedda lmeḥna

Ittyummu-t usigna

Ixeddem deg-s lmenkeṛ

Ifhem d acu d lmeεna

Yeṛef-as cceḥna Yeḥsed

yugad ad t-~~neṛ~~

Tura yeffey-d yer lmeḥna Ifeḡḡeḡ

yennerna

S nnuṛ-is ay d-ifekkeṛ

Aḥal ur d-idhir iyab

Ttrun akk fell-as leḥbab

Tehzen ula d lhawa

Iscedda ccetwa teṣcab

Igenni yenneqlab

ḥud leḥeq d leḥwa

Armi i yerwa lectab

Id-yeffey yer ṣṣwab

I guyal am zik yeḍwa

Seggmen-as tura wussan

D igenwan ṣfan

Tdeḥr-aney d tafat-is

ḍewweḥn-as meḥa yetran s

lqis ay zereen

feḥen amzun d arraw-is

qublen-t-id yef idisan

d tafat i yas-rnan

i yxeddem Llah di ccan-is

yufrar akk fell-as leymam

yeffey-d si ɣlam

d nnuba-s ad yenneçah

yedwi- d lqedd n lelam

yefk-ay-d sslam

iceel-d am lmeşbah Ncalleh

ad yeddu s lewqam Akka

ay nessaram

Ula d nekkni ad as-nefeh .

**Lejdud**

Ləşel illan d mmi-s n hə

Yekreh lmenke

Am akken llan lejdud-is

S kra n wanda akken ara yəde

Lbaʔel mačči ad ise

Xas ad yefk tamget-is

Lukan ad ay qwin meqqa

Tafat labud ad teḏher

Di lqaε ad yezhu lxelq-is

Lejdud n zik amek llan

yefakken iy ay-d-ħkan

ħfen di lħerma d tjaddit

Sebten i lħif sɛddan

Qublen-t s wayen yellan

S nnif akk d tfentazit

Waqila wid-nni kfan

Ma yella mazal llan

Tura ad işbeḥ qlil-it

Leahed ma d it-fkan

Ur hwaḡḡen inigan

Fiḥel laequd yettarun

Ur ttqezziben ur xeddeen

Ur zznuzun s imelyunen

Ad ṛzen wala ad knun Mi

gullen jmaeliman Xas

ruḥ di laman

Limin widen iceffun

Si zik uqbel n ṛuman S

kra n lḡens id-yusan

Qublen-t am yizmawen

Masinisa akk d Yugurten

D igelliden işeḥḥan

Asmi llan di ddula-nsen

Ma yella inekṛ-iten zzman

Mazal ḡḡan-d izaran

D iqqimen si lḡerra-nsen



Ayen akk yef i d-wessan

Akk d wayen sæddan

Iruh iædda am targit Ma

d lwertiy-ay-d-ğğan

Tagmat akk d yimawlan

Yiwen uzaṛ yiwet n tjaddit

Tineqlin akk d izemran

Mazal bedden d inigan

Alamma tefna ddunit

Ma d leqbayel n tura

Akka ay asen-d-tegra

Msawan d igujilen

Ferqen akk yef tmura

Kul yiwen s anda yerra

Ğğan akk tamurt-nsen

Wissen ur nezri ara Ma

akka i yasen-yura Ney

d nutni i yextaen

Newwi lħif terra tmara

Imi ur nemsefham ara

Kullci yettas-d seg-ney

Naɛbed lebyeɛ d zkaa S

nnif akk d lexɛara

Nettemyasam gar-aney

Ntezɛzu lhemm di lħara La

netseqqi yer beɛra

Nessefɛah g yeɛdawen-nney

Ilemɛziyen id ikkren tura

Tmenniɛ ad fehmen meɛra

Lumuɛ akk iten-iwulmen

Lefhama nnif d cɛara

Ma rnan-as akk leqaya

Ur asen-yezmir yiwen

Neɛleb Rebbi taggara

Ad akk mɛgazin meɛra Ad

yekfu lhemm di lħara

**Ffey ay ajrađ tamurt-iw**

yur-i lejnan d imyelleq

Kullci deg-s ixleq

Si lxux armi d aemman

Xedmey-t deg wuzal ireqq

zziy-as ula d lehbeq

Iđđugeg-d mebeid id-ittban

Yewweđ-d wejrad s lehmeq

Ičča armi ifelleq

Idmee ula deg zuran

Ffey ay ajrađ tamurt-iw

Lxir id-tufiđ zik yemħa

Ma d lqađi ik-izzenzen

Awi-d leeqed ma isehħa

Ay ajrađ teččiđ tamurt

Wehmey d acu i d sebba

Teksiđ-it-id armi d tabburt

Teččid ayen i d-yeğğa babayas

uyal-d d tasekkurt tekfa

yid-k lemhibba

Teylid-d seg genni ammečim

Gar lmeɣreb d leica

Teččid lhebb ternid alim

Teɣexirid deg lemica

Ma d nekk teğğid-yi d aclim

Tḥesbeɣ-iyi am lhayca

Ay ajraɣ fhem iman-ik

Tissineɣ d acu teswid

ɣas heggi deg ferrawen-ik

ad tuyaɣeɣansi id-tekkid

Ma ulac ddnub i yiri-k

Ad txellseɣ ayen teččid

Thekkeɣ-iyi ay ajraɣ

Tessufyeɣ-d deg-i leella

Tessefuuxed amerrad

Tebyid ay d-tegged ~~ca~~ Ifat

lhal iedda ujad Yuki-d

zzehr-iw yehla .

**Tasekkurt**

Ufiy tasekkurt teḥzen Ur

iban d acu itt-yuyen

Texmet kan seddaw uzru

Mi tt-walaytemmuyben

ɣiley d lbaz itt-yewten

Ney tugad si bururu

Ziyen ar d iseggaḍen

Iy as-yerzan afriwen

Mačči akka iteudd ad teḍru

Mi i d-terfed ɣur-i allen-is

Walay bezgen lecfaɣ-is

Seg nnehdad d imeḍawen

Ur teɣri s anda ruḥen Lbaḥel

yeɣzag yisem-is Mi

yewweḍ ar lḥedd-is Ur

yettum ula yefyiwen

Nniy-as acimi tettud

D lwehc kan ara d-ternud

Xas ruhen ur kem tettun ara

hader kan kem a tettud

Ilaq-am ad as-tecfud I

teswiEin n tmara

Am ass-a lfeh ad tezzud

Ma tudded ad tehsud

Fell-am ur sebbEn ara

Tenna-k mi ten-ziy ufgen

Id-yeyli fell-i lehzen

Ġġan-id ul-iw d amejruh D

Ixuf-nni n iseggaden Iten-

yessemfezwayen

Am ibawen yef lluh

Ugadey ruhen dayen

Ulamek id-uyalen Acu

ara ysebbren u

Amek ara ttun yemma-tsen

Amek ara ttun yemma-tsen

Iætben fell-asen

Si temzi armi meqqit

Taswaet teħkem fell-asen

Ula d Rebbi irad-asen

Akka i d lædda n ddunit

Ass-a ma cudden ifassen

Ad uyalen ad assen

Kul cedda tetbee-itt talwit .



**Sfhem-iyi-d amek akka**

A win yellan d lfahem  
Sfhem-iyi-d amek akka  
Acu d sebba yniyem Mi  
tezdey deg-s tweeka S  
ufella yecbeḥ yerqem  
Daxel mi t- ldiy yerka

Sfhem-iyi-d a lfahem  
Amek armi æewjen lumuḥ  
Win ḡran medden yeḡlem  
Amek armi ceḥden s ḡuḥ?  
Win iḡebjen yessusem  
Acuḡer anda yedda d lmeḡquḥ?

Sfhem-iyi-d s lmeena  
Fihel ma tebbtey leḡruf  
Amek læecc tebna tninna  
It- izedyen d imiæuḥ  
Si Muḡ U Mḡend akka i d-yenna Si  
laman id yekka lxuf

Amek wa zzeḥ-is yekker

Fihel ma xedmen s lmul

Acu i yexdem yefker

Meskin mi yēebba s ḥul I

temzin yekrez wezger

Amek armi tent-yeelef weyyul

Llum yellan yef wuccen

Rran-t id yef uyaziḍ

Mi as d -ufan sebba ar t-ččen

Qqaren-as bezzaf i y tæggiḍ

Ney ma usan-d inebgawen

Ifra lqecc-is deg yiwen n yiḍ

**A Si Muḥ U Mḥend a wi k id-yerran**

Si Muḥ U Mḥend a wi k id-yerran

Ad twaliḍ zzman

Mi ak-yaḍen widen yettrun

Ay-d-cnuḍ f ayen iæddan D

wayen ara id iteddun Ayen

iy dḡḡan imawlan

S yisey akk d leḥsan

Tura kkren-d widen it yettun

Aḥal bb-widak yerfan

Am idak yenfan

D imeyban di tmurt-nsen

Xedemen armi dayen ḥfan

Ayen akk id snulfan

Yuḃal-d d aædaw-nsen

Am win d issekren izerman

S lxiḍ d laman

Mi muḡrit ar ad t-qqsan

Aqli ttawiy-d isefra

Terrayi tmara

D lemḥayen i ten-id yeggan

S i tmeddit ar tafrara

Ur gganey ara

Am win iæbbden itran

ixef-iw yerġa taggara

Mačči kan d kra

Ayen izra d wayen it-yerġan

zriy amur-iw yenza

Dayenidyefkatwenza

Ur zriy anwai yæeqden

Reqmen-takksleħzaza

Mi t-qqdenyezza

S usebru ay tezzenzen

D widak terrid d imenza

A bab n læzza

Ziy s zzu i tcehhiden

Tikwal amzun d aderyal

A æerqen-iyi lecyal

Am win yettargun lewqat

Aferettu d amellal

Yettruħ yettuyal

Idewwi yef llambat

D nekk iwumi d yessawal

Uggadey ad imal

Ad iey ur tban tafat

Yenneḍ akk zzeḥ-iw yecbek

Yeqdeε-iyi aḥerrek

Sanga yruḥ mačči yer din

Lukan d lehlak ay yehlek

As nadiy amek

Adas-dafey ddwa wmuḍin

Ziyen yedḥa-d yeḥumlek

D imi kan yebrek

Waqila yezdey-it wis sin

**A wi stufan**

Netmenni a wi istufan

Ma yella wlac iyeblan

Ad inadi timura

Yiwen n leilm d amuqqan

Deg durar akk d iyezran

Lehcic ajeğğig tara

Leywabi akk d iherqan

Iij aggur d yetran

I g xelleq bab n lqetra

Wa ara nesεu d lğiran

D leđyur akk d lhiwan

A nemsefham mebla lhedā

Ad naf lmeenat yelhan

Af ayen akk din yellan

Kul taħcict kul ssejja

Lukan ay-iserreħ zaman

Xarsum kra n wussan

Ad naru alef isefra

Lxux lweđ aemman

A rriħa wmageraman

D ayen ur teamneđ ara

Asisnu d yifer n zzan

Temyayen-d deg cerfan

Nettu-ten ɛerqen-ay tura

Ttxilek ay ameksa yeksan

S wulli akk d testan

Mi teffyɛn di tafrara

Ad ay-d mmlɛd iberdan

Sfehɛm-aneɣ d ayen illan

Deg wayen ur nessin ara

Wi iffɣen tamurt d ameɣɣan D

taxbɣzɣt ay ten- yɛnfan

Ma tɣɛɣben terra tmara

Fransa Bilgik Lalman

La Holland akk d Tɣelyan

Lber wer teggin ara

Tajaddit akk d imawlan

Ulaɣ ayen i ten-yɛɣban

Deg wayen id nezra di tmura

La Cote d'Azur algérienne

A Gɛrger ay ɛlayan

Fell-ak i nyenna mɛra

Seg-wen win iɛddan

Ad iwehhed Rɛhman

Yawi yides ttefkira

Arraw-is zeynen lhan

Yerna d lfahmin ɣan

Acu-tt tmurt ur kcimen ara

Lxiṛ-nni akk d lḥirman

Iḡegallan jmeε liman

Widak ur nḥennet ara

Fell-asen aṣas ay-nnan

Ula d lkutub uran

D ttarix i ccueṛa

Abeḥri-ines d aḥlawan

Dinna win yeswan aman

Dayen ur tḡegguḍ ara

Deg illulen a wid iṣran

Tetjewwidem luṣan

Dεut ur ay-tettuḍ ara

A Sidi n lberhan yeqwan

Γer Rebbi ncallah tefra

Ruḥ a zzman arwaḥ ya zzman I

g ruḥen d w id yusan

Ger at zik akk d tura

Sleḍ a lḡil amezyan I

wigad ik-d-yeḥkan

Yerna ur skiddiben ara

F tmurt-ik ay-d -yennan

Γef ayen yellan iban

Aṣar yettabæ tara.



## Temzi iruhen

Mi d mmektiy txemmimey Gef  
wasmi lliy mezziyey Mi  
dduriy imawlan-iw  
Ur nezmay ur tebbiy Di  
laezz ay d kkrey Zhiy  
ger tezyiwin-iw  
W ar as-yinin akka d ffey  
Aqli tura cabey  
Nfiy D ayrib si tmurt-iw

Armi id makk ay cabey I  
bdiy la tfekkiyey Temzi-  
ynu n zik iruhen Ma  
yekkat wedfel tessay  
Nethibbi akk ad neffey S  
warrac imezyanen Mazal  
ad smektayey Lexyalat-  
nni walay Idurar d  
icebhanen

Mi tædda cæetwa d tæfsut  
Ad tezzegzew akk tmurt  
S lehcic d ijeççigen  
Di ççbeç tyelli-d tagut

Mi d iban teṣfa tegnawt  
Tettnejmaε s iyezrawen S  
talaxt i nmessel tarbut D  
tasilt- nney d taccuyt Kul  
taddart akken qqæen

Zik ur tḥebbirey i lqut Mi  
ara d subbey ar teyzut  
Zehhuy nekk d imeksawen  
Tikwal neṣṣad lḥut Lmal-  
nni akk nettu-t  
Ad naf tḥukten yezgaren  
Tameddit yella wseksut  
Yeḥfuḥu ney yetkuffut  
Seksu d temzin d ibawen

Lyeḥba d weltma-s n lmut  
Nekk jeḥbey-tt wwiq-d tḥut S  
lweḥc akk d lemḥayen  
A wid-nni ywezznen ssefrut  
Γennit f iyriben cnut  
tḥuqten maci d yiwen  
Deut ad tifrir tagut  
Ad issiwel uyrum d tmurt  
D ssadat igawawen.

**Di remdan.**

A yemma ffudey a win yeswan

Ay imjeɣben awen-ɣkuy

A yemma lluzey a win iččan

Ad ssbelæy adrennuy

Ah a ššut aɣlawan

Ccix lmuden mi ara ysuy

A tameɣzuzt a lmeqla

fell-am ass-agi ad cnuy

Mi ara d ssekerɣ čaqlala

Zdaxel-is ayen beqquy

Siweɣ-d kan ur qqarey ara ala

ğğget-iyi ad ččey ad ɣwuy

Yetyenni wul meskin

Akken ad yettu lemɣayen

Tiyenğawin tiferciɣin

Tameɣmiɣ iɣebsiyen

Læeşban tikerciwin

Buzelluf s iqejjien

Ay ameɣzuz ay afumu

ššut-ik ačal mechuɣ

Ay abeqraj n læmɾ-inu

Daxel-is lqahwa yeččur

Tabaqit ačal tethunnu

Sseblee kan kfan lehdur

Iij ačal it hemmley Mi

ara d icreq yef sɥhAh! ya

lukan stufay

I wakken ad hewwsey cɥhDi

remɗan lukan ttafey

Mi d icreq ad iɥh

Daya kan i ssaramey

Ad afey abrid s aqedduh

Tessawel-iyi-d tæbbuɾ-iw

Tenna-k byiy ad ččey

Nniy-as maci d lyeɾd-iw

Sbeɾ kan ul-im xedmey

Tameddit ma wfiy iman-iw

Ayen illan am tin ceggæey

Nekk yšuni-d uqerruy-iw

Slan-d akk at lɥuma

Ina-k ataya qqnet allen-iw

Cihway duxxan d cemma

Nniy-as remdan d lferd-iw D

aggur aseedi n lumma

A yemma mmer ad afey lebyi

Makken ara d aweḍ lmeḡreb

Sebea n ritlat n yiḡi

Am nekkni am ṭaleb

Aqli caḍeḡ dleḡḡeb

Remdan yettas-d kul aseggas

Anga ttilin yinselman

Nnbi-nneḡ yeḡḡa-d di ṭayfa-s

Aseedi d win iḡeben

Yessegwrayed læzza lḡenna

Is tisdigen wulawen.

**Aæssas n tala**

Asmi akken lliy d amezyan

Amzun idelli kan

Tura aqli damyar cabey

La d-tmenniy wa izzan

Ayen akk din yellan

Kul ass la d-smektayey

A yemma ffudey a win yeswan

Tiqqit n waman

Di tala n taddart-nney

Ay aæssas n tala

Aqli-yi deg yir hala

Ul-iw imenna-d tamurt

Zzeh-iw yenna-d ala

Atan urgay aman-im

Deg wnebdud isemmađen

Twaliy di lexyal-im

Acercu ger yiblađen

Aqli yerqey di ttexmim

Tasa akk d wul cađen

Urgay amzun di tefsut

Ttwaliy di lexyalat

S leħcic tezzegzew tmurt

Tala teččuḍ d lخالat

Amzun a kerrzey tayzut

Aewin d uḡrum d tazart

Xas inin tidet xaqqey

Aqliya ctaqey ad zhuy D

læeq-l-iw stexdamey

Acuyer tæbbiy renuy

Ufiy d ssbeḍ i xḷarey Ad

ḡzey wala ad knuy

Llan wigad yenterren

Ula d lheda ulac Eryan

yer daxel seḷen

Ulawen-nsen di leyywac

Yenza lḡeqq s yidrimen

Cfut fell-as ay arrac

Atala acuyer ikemurgey

Axaleḍ ezizedḍ deg wul-iw D

amezyan ikem furqey Di

lyerba ig- cab yixef-iw

Nekk meqqa la d-qqarey

Ayen yellan deg wul-iw

Akka-agi ay tfukk targit

Tef tala n taddart-nney

Mkul ass yesea tameddit

Rebbi akken yebya ad teffey

Mi d ukiy kullci ulac-it

Yebæed wansa id- uyaley



**Aḥeddad n At yenni**

Ay aḥeddad n at yenni

Ma tecfiḍ yef zik-nni

ɛzizet lfeḥa d sseḥ

Anida-t lweqt-nni

Asmakken i netyenni

Γef ubzim d uxelxal d ddeḥ

Ur nufi dacu ad nini

ɛerqent-ay yakk lemɛani

Yeqqim-d uyenni d ccdeḥ

Asmakken adrar n Ğerġer

S yergazen yeɛmer

S zzux id neqqar isem-is

Abrid syen i yenġer

Si kuryat ar At yeġġer Nettruḥ

ad nżur wedris Akken ibyu

zzman idewweḥ Win yettun ad

d- ifekker Laṣel yettabaɛlaṣel-

is

S kra n win illan d lḥeḥas

yemmut ad yeġġ later Kul

baba-s yetweṣṣi mmi-s

Arraw-is ma sen-ihedde

Dacu yef iten inedder

Tef lemtul d yeğga jeddi-s

Turwat zzman aken iyder

D ayyul ig nekken isem-is

Awid-nni ifehmen lemtel

Tezram mačči d ay neyfel

Si zik neqqar-d ayen illan

Iban webrid-is yeshel

Imi kullci ibeddel

Twalam sani yessawed zzman

Simi nettidir nsel

Yerya uzegzaw d uquran

Dacu tebyam yeeni

Mehsub a t nekem yeeni

Ayen caren imezwura ?

La nteddu ur nezri sani

Di lweqt ahetani Yeyleq

fell-ay tibbura

Akken yebyu necna netyenni

Nessefray netmenni

Zik d zik tura d tura.

**A wid ijebdden leqlam**

A wid ijebdden leqlam

Init-yi-d ma turam

Γef wid-nni iyur̄ zzman Di

Imeħnat ma tesseaddam Ad

yili tjeħbem tecfam

Amek i ken-id qublen wussan

Ma tæacem terwam

Di ddunit tcaxem tezhām

Ur yelli dacu ikken icqan

I lukwan ay atmaten

A nesseħseb a newzen

Weħdi i ĩebbay lħif

Kra n widen itmeyizzen

Ma yella llan d irgazen

Ilaq aten-yawi nnif

D lluya-nney iyi-yađen

Amek alami it-ħeqren

Tettwaæzel tuyal di rrif

Ĥkan-iyi-d fell-asen

Qesden-tidaday-tekksen

Ama s ɣda ama bessif

Daymi qqaren i ymezyanen

S lmeenat mmely-asen

Amek ara zegren asif

Yak leɣyur mxalafen

Ḥeset-asen ma temsawalen

Kul yiwen akken itizzif

Teɣam yakk a leqbayel

Anwi d mmi-s n lašel

D win itḥezzen i nnif-is

Lukan nemğaza needel

ɣay-nney ad yeddukel Kul

wass ad iḍher umur-is Ma

netæemmid i lbašel

A nuɣal akk am ɣbel Kul

wa ad iheggi aerur-is

**Dacu I d llfen?**

Asefru-ya mi t -uriy

Seg yiḍes ay-d ukiy

Lliy tewwi-yi tnafa

Urgey amzun la ttnadiy

Ur d-iban dacu ay-d ufiy

Kullci ibeddel ṣṣifa

Ay akken iy-yehwa yenniḥ

Ayen akk la tmenniḥ Ruḥet

iyi tirga mxalfa

Leḡnas akk seḥan llfen

Γas ma mxalafen

Kul wa yettawi-d lluya-s

Γer widen it- ifehmen

Am ruḥ ezizen

Γlay tzad lqima-s

Mačči am ibujaden

Lluya n gma-tsen

Ġḡan-t aregglen fell-as

Llfen yeččur d lemḥani

Ma yella kan d ayenni

Γennan akk imeksawen

Isefra akken am lebni

S tjarib akk d tmussni

Tteejaben meṛra medden

Ma dayen ur nban sani

Ur as- ifehhem yiwen

Win yettnadin ad iyer Ad

imeyyez ad iæbbeṛ

Lmeena n widen ityennin

Yiwen n ṣṣwab i g- heddeṛ

Yak iban yeddeṛ

Lehdur-is am teṣasin

Wayed iṣil kan d aqesseṛUr

izri acuyer

Mi d yeqqar ayen ur yessin.

**Γef teqbaylit yuli wass**

Aqlay netyenni nfeḥ

Yebda ad yettban ṣṣeḥ Γef

teqbaylit yuli wass D

nnuba-s ad cūḥ Tura

abrid ad iserreḥ

Qesden-d ad neṣḥen tarwa-s Dεut

a ssyadi ṣellah

Ad fell-ay idum ṣṣeḥ Lbaḥel

ad temḥu lḡerra-s

Seg wasmi nebda ayenni

S lemtul d lemeani

F ṣṣeḥ nettnadi nḥeṣṣut

iffey-d si εendi Ikemmel

kan akenni

Win ias- yeslan ad ifriwes

Xas feḥ a yul thenni Ayen

akk id netmenni

Ass-agi neffey yur-s

Uqbel ara ad nini awal

Alamma iεedda deg yerbal

Ad ittban yeşfa am zzit

Tura imi nemyaeqal

Aqlay la nettemsawal

Γef nnif n teqbaylit

Dayen ur nesca lmital

Am ugarruj n lehlal

Ğğan-ay-t id newerret-it

Nefka leahed i lwaldin

şşut n teqbaylit ħnin

fell-as ħedd ur d ay-iyur

Nyenna yis la tyennin

Lğil agi id yulin

D lmux-nsen la yeřfur

Nqesd- it at id netbeggin

Ay akken byun inin

Wa yecqa ma keřren lehduř

Di tmura n medden akk kif kif

Llfen si zik d ccarif

Leğnas leilm-is semman

Daymi iy ay yewwi nnif

Neggul ur yuyal di rrif

Neuhed- it at id nesban



Xaq teqwa lehwa n lexif

Akken ibyu yehmel wasif

Iblađen zgan řan.

**Afrux ifirelles**

Ay afrux ifirelles

Ak ceggεay awi-d ɸbut

εelli di tagnawt yewwes

Awi-yi-d lexbay n tmurt

Abrid-ik idheɸ iban

Deg genni iqεeb umecwar

Ter sidi εabdεεεhman Lwali

yqublen lebεer Inas i bab

n lbeɸhan Aqlay di lyeɸba

nennεer

Sellem yefleɸbab akken llan

Am ass-a ncalleh a nemεer

εelli di tagnawt rehεel

Syinna truεed qbala

Ter tmurt n leqbayel

Zuɸ-it-id akk s lεemla

Idurar akk d sswaεel

Laεzayeb tuddar lexla

Sellemakk yefwid nεemmel

Kul yiwen anda yella

Zwir si draε lmizan

Ḥewwes kra yellan di lhuma-s

Ad tæddid yefizemran

Tiniri d tyezza wmecras

Ad teffyεd s Agni g-Geyran

Lhara-nney rzu fell-as

Sellem yefleḥbab akken llan

Γas a tensesd din yiwen wass

Kemmel s adrar n Ğerġer

Neqqel æelli d asawen

Syen ad qabled merra

At Wasif Icaṛiden

At Micli d Tizi n Criεa

Akken id mqabalen,

Sellem af leḥbab merra D

ssadat Igawawen

Dil akinna yer Mayu At

yaεla d Bni Mensuṛ

Tazmalt At εabbas Aqbu

Sidi εic Wad amizuṛ

Ḥader wi teḥaġġaḍ cfu

Zur-iten akk ilha tfaku

Syen yer Bgayet jbu

Guraya yeussen lebhur

Syen dil s Ibehriyen

Rrif rrif n lebher

Dehm-d tamguɛ elayen

εzazga d Bni Yeğger

Meqlaε d At Yiraten

Ar At Yenni iqεeb umecwaɛ

Sellem akk yef yehbiben

Tzured-d ccix Muhend U Imuxtaɛ

Syen zger -d s iwadiyen

Tur-k ak εerqen iberdan

At εisi d Ihesnawen

Akk d At Wakal aberkan

Tizi wezzu d Balwa elayen

At Wagnun akk d lğiran

Syenna dehm-d Iflisen

Awi-y-id lexbaɛ yelhan .

**Tizi wezzu**

Tamurt-iw Tizi wezzu

S yisem-is nzehhu

S llfen-is d leewayed-is

Am twerdeḥ i tfeḥtu

Teḡḡuḡḡug trennu

Wi it yeẓran tewwi lēql-is

Nheddeḥ fell-as nrennu

Asammar d umalu

Win iruḥen iḡḡa din ul-is

Fell-as netyenni nḥekku

Di leaqed ad yaru

Mi at- yrem ay arraw-is

Am ccetwa am unebdu

Nessaram at unebdu

Ad asmen seg-s di la Swis

ezizet d tamurt-inu

Hdiy-as asefru

Ma ycedha-t wul d lḥeqq-is

Wagennun lēzzuzen

Ter lḥesnawen

Zzin-as-d am umeqyas

Dræ Imizan Iflisen

Ter Iwadiyen

At Yanni leilm d tarwa-s

Nenna nyenna-d fell-asen

Ma yella nzux yissen

D lfeṭa yezwaren i llsas

At eisi At Yiraten

D idulan d atmaten

Yiwen uzar id mcudden

S yenna ar At Frawsen

D yisem ylayen

Ġerġer yef yezga wedfel

A ssadat n igawawen

Herzet wi yellan d lašel

Seg Gawawen ar Bgayet

Tajjadit d yiwet

At Yaēla d Bni Mensur

Ilaq ad nemfekkæt

Di lwaed a nebhet

Akk ara nemyæqalet

D ayla-nney ara a newret

Leewanṣer id ġġan leḥur

Ma tesliḍ-asen tyennin

Ḥekkun-d tmennin

ṭṣewwiṭen lexyalat

S llḥen d wawal bnin

Af ayen illan din

N leadda d lḥrma n taddart

εuhden lejduḍ d lwaldin

Di ṭlam ur dḍin

Siwa ma ṭdeḥṭed tafat

Qqaren zik wid yeṭṭan

Tmeyyizen ṭṭan

Ini-d lḥeqq εeynani ffey-

as-d i Rebbi εeryan Deg

wayen akk yellan

Mačči s tuffra d lemεani

Dayen ur nettrus di lmizan

Di tmurt imawlan

Ma teqqleḍ d abeṭṭani

**ššut n tsekrin**

Sliy i ššut n tsekrin

Assmaken id ædday din Ger

At Yaæla d Bni Mensuṛ

Abeḥri-nni t id yewwin

I txeddem lqedra n weḥnin

Ansi yekka yethuzzu tjuṛ

Ziyen ar d tiqbayliyìn

S icewwiqen d teyratin

Ir ay leqden azemmur

Ttbanent-d gar tzemrin

Amzun d iimerjatin

Tameddit lewhi n thuṛ

Imyaren arrac tulawin

Irgazen akk d teḥdayin

Amzun d aglaf n zzeruṛ

Hekkrey sennig-sen akin

Mqabalent-d tudrin

Am yetran yetbee nnuṛ



D atmaten akk tmeyilin

Ğğan-asen-t-id lwaldin

Fihel ma nkele lehdu

Widen yebyan ad nadin

Ma ruhen ad steqsın

Asen -d sfehmen lumu

Si zik illan d lfahmin

Γan akk di tememmın

Di Wedris Sidi Mensu

Tcettilen di tudrin

emren ula d timdinin

Maqa zegren lebu

Kra n wanda akken ttilin

Siwa ccna ay d ttawin

Ay d igga wedrar ahru

Am yergazen am tilawin

Awal-nni ad ak-inin

Maci ak-ğgen di lyrur

¶fen di leadda n lwaldin S

yur Rebbi n lealamin

Mmi-s n teqbaylit mechu

Yefka-yas sser d zzin

S kra n win nyant tismen

Siwa iman-is kan i yeddur

Ma d lašel-is win wer t-nessin

Ma hwak xas neh-it akin

Efk-as ad yečč ahicu.

**Ma a tedduɗ a nruɗ**

Lzayer d tamdint yelhan

Teffey-d di lğeman

Di lafrik mechu yisem-is

Llsas-is yezzi-d yef waman

Yebna s lğir d ssiman

Wehmen akk medden di zzin-is

Asidi eebdeɣehman

A Bab n lbehan yeqwan

Terreɗ ayrib s axxam-is

A Muɗ a Muɗ

Kker ma tedduɗ a nruɗ

Asmi uqbel ad ruɗey

Zuxxeɗ-asen atas i lwaldin

Nniy-asen ad uyaley

Ma eɣlley aseggas-nney sin Terqey

am targit ruɗey

Tura kɛr n eacr snin

Annay a Sidi Rebbi Ay

Ahnin ay Amezuz

Temzi-inu truḥ d akefi Deg

wmiṭtu dixel uderbuz D

Lpari tezzi fell-i

Waqila tesɛa leḥruz

Aqli am win ihelken

Traḡuy ad teldi tebburt

Di lyeṛba wulfey dayen

Ma d ul-iw ibya tamurt

M ruḥey ulac idrimen Ma

qqimey ugadey lmut

Ur i iyad ur yerzi

Siwa dderya-nni yuey Kul

yum ttaḡun-iyi

Ma d nekk uggiy ad uey Lyeṛba

tezzi yiss-is

Iæerq-i webrid tteyey .

**Leḥdur n yemma-k.**

Cfu f lehdur n gemma-k

Asmi tellid mezziyed

Tenna-yak cbud baba-k

Di taddart-ik ad tbaned

Lhedra n baba yiwet

Am yizem i getæeqqid

Yenna-yi qbel ad yemmet

Ilaq mmi-k ad twessid

Ma yuyal zzman yecmet

Lbaz ad t- inqeb uyazid

Ayen ara k-d-ğğen imawlan

D abazin ney d acebbaḍ

Lbayna-ynes d aḥlawan

Ḥader ad ak-t-ddmen wiyad

Ḥurek ak-yurḥen imellyan

Leswaq æmḥen s iyuzad

Yenna-yi baba xemmem

Tecfuḍ yas zzman idul Ur

ttawi ddel ur ḍellem

Akka ay d leada n leḥul

Ma yebra i wallen-is yizem

Yiwen wass ad t- yedhem weyyul

Azrem ma teeni yer lyaḥ Ur

itaggad seg wehbuh

Lmut wala ad iwexxeḥ Ur

yettru ur iqqāḥ abbuh

Wezn-it a win illan d ḥeḥ

Mačči alamma nniy-d mmuh

Tameslayt-is i tyenniḥ

Tesea llsas tesea izuran

Allen-iw asmi i tent-id ldiy

Iles-iw iḥfeḍ ayen illan

Yenna-yi baba ak wessiḥ

Ḥader ad ihud wayen ibnan

ššebyan mi ara d-ilal

Deg meḥi ineddeh a yemma ššutg

mezzuyen issawal

N gemma-twen akk d yemma

Anda tella dderya n leḥlal

Yesea læezz yesea lḥerma.

**Si Muḥ yenna-d**

Yeččur wul armi yufes

A leḥbab nuyes

Yefka ṡmeε di lmaḍi

Deg wefwad-iw tecceel tmes

La teq kan weḥdes Nettraḡu

tugga texsi

Txilek a Lleh a Lkayes

Lli-k d amwanes

Efk-ay tafat a nwali

Nekseb čina akk d llim

D lwerḍ d lyasmin

Yezga lexrif d unebdu

Nxeddem-it deg wass n nnsim

Abaden a neqqim

Nyil ad yeww ad nezzhu

Armi yebda la d itεellim

Ifka-d si mkul lein

Ihubb-d iqelεi-t waḍu

Asmi llan widak yecfan

D lfahmin yeyan

Nelha-d d lweḍ neẓu-t  
Nerra-yas targa n waman  
Ar iḥes leḡnan  
Yefreḥ wergaz d tmeḥut Ma  
d tura d lxeḥ n zzman S  
yeyyal i t-ksan  
Ḥesben akk bab-is yemmut

Yelha lxiḥ deg watmaten  
Ma yella msefhamen  
Mebeid id zwar tissas  
Ma fkan leqdeḥ i yiwen I  
wmeqqran deg-sen  
Jebril fell-asen d aecessas  
Ma yfat mxewadeḥ  
Kecmen-ten yeedawen  
Yekfa lxiḥ deg yiwen n wass

A ssalḥin adrar nssaḥel A  
ssyadi newḥel  
Dawit afud-iw iḥus  
Helkey ḥedd ma ad iyi-eqel  
ṣṣura tbeddel  
D lmenteq seg yimi mexṣuṣ



A Rebbi kečč d Lkamel

Γur-k ay nemmuqel

Awin ireffden yessrus

Si tmurt armi d lpari

ɾwiɣ imeɫi

Ḍelbey di ssadat ssmah

Wehmen akk dgi lyaci

ɾwan aseteqsi

Dacu d sebba-k n ɾwah

Siwa yiwen am nekkini

I ceggbet lemɛani

Umi mliy lexbar n sseh.

**Wid yemmuten**

Urgay wid yemmuten

Ufiy -ten mazal ḥyan

Steqsay dacu-ten yuyen

Ziy mazal deg-sen urfan

La ttrun yef widen yeddren

Amzun yer medden mmuten

Nniy-asen acimi tettrum

Anfet a tæddi talwit

Niy yekfa fell-awen llum

Tekfa fell-awen ddunit

Nnan nettru ibeddel lqum

Byan ad nekṭen tajaddit

Ad ttrun yef win i idessen

Netta ttaḍsan medden fell-as

Ḥesben-t am win yemmuten

Amzun rran timedlin fell-as

Yehdeṭ meskin mi t- werten

Netta yedda d axemmas

Ad ttrun şşbeḥ tameddit

Ggumman ad ssusmen

Γef widen tḡuḡ ddunit A

teddun mazal tḡḡen

Wid-nni ynekren tajaddit

Dacu d asen-d yeqqimen.

**Ləib ulac-it**

Seg wasmi bdiy la tyenny Di

læm-iw u d nniy Ayen ur

netneqbal ara

Cennuy kan yef wayen iAkk

d wayen id tmenny Ayen

nniden ur tebyiy ara

Amakken ffudey swiy

Lheqq mi ara tid-iniy

Zdat Rebbi ur uggadey ara

Ttnadiy ssehsabey

Di kulleci la twehhidey

Deg wayen zarrey di ddunit La

tyennyissefruyey

yef leewayed n tmurt-mey yef

lhemma n teqbaylit

kul awal qbel ad d neqey

Alamma zriy theqqey Ayen

ixeyen deg-s ulac-it

Tħibbiy imeslayen

N wigad iten iwezznen

Uqbel ad d-inin kra

Tella lefhama deg-sen

Yerna-d lxiq a yi tekksen

Ttaɛjaben medden meɽa

Ney ma sliy i yɛbbalen

Xas ad yili llan beeden

Amakken lliy di tmeɽa

Sseqsit lecyax yettarun

Ney imedyazen issefruyen

Nutni ɽan dacu d llfen

Zemren ad awen d-ɥkun

ɣef wigad id yesnulfun

Lmeenat d imeslayen

Leilm win it-iteuzzun

Yettak-as-d aɛɛɣun

Deg tella lfayda ɣlayen

Mazal aqli ssefruyey

La cennuy fɛrasey Uqbel

ad taweɔ tmeddit

Sekra n lumur-nni d qesɛy

Wwiɣ-d akk aten id-mley

I wid mazal mezziyit

Ass-a azekka ma mmutey

Ad d qqimen aten id-ɣɣey

Am llsas i teqbaylit

**Amenas mi ara yehsel**

Ixaq wul-iw ihujer

Alas i-g-sber

Iruh ibeddel tamurt

D lheq lukan di yense

Ney sswab lukan yeder

Kullec iteddu s flbut

Lakin negra-d di zzman yexse

Di lherba i nemmenter

hesben-ay amzun nemmut

Amenas mi ara yehsel Ma

tjebd-t id ad yensel Ma

teggi-tmaççi ad ikkes

Abuqal mi ara yenyel

Ma trefd-t-id s leqel Ad

tafed ulac deg-s Akenni

mmi-s n laşel yas

yefhem yeteeqqel fladsan

leawayer deg-s

Leilm n leğnas yuli

Inuda-d akk igenni

Ula d aggur lehqen yur-s

Nekni neksa am ulli

Amzun kra ur yelli

Win id yusan ad ay-yelles

Mi nesëa argaz n læali

Ma ybedd ad tnesseyli

Ma yesëa lhiba ad tekkes

Yehzen lbaz la yettru

Yessiyrit bururu

A cettin igerfiwen

Tyad-i tejra n lehlu Mi

it- yethuzzu waðu

Tesseylay deg wafriwen

Yeğga-t lexrif d unebdu D

ccetwa la d-teddu

Tessewhac s ideflawen

Yeuyad zzeb ukemus Ma

yifat qesden-t s lmus Ad

yuyal akk d æemmu Mačči

d zzeħ amekħus Ney d

tamussni ay nxuṣ Wa gar-

aney I nemdu Ayen yeḍran

yid-ney drus Imi ssegney

afus

Am #ejra yegzem ucaqqu

L#eqq ma yfat yedderyel

yas qezzeb ney fi#el

Akken I txe#med yenqes

Ur yettdum ara lb#ael yas

yerna ad i#e#el

Yiwen wass labud ad ikkes

Cebbi- yas kan deg wedfel

Mi ara yetdub s le#qel

Alama yefsi we#des .



**Lwaldin**

ḥadret at yillem neskaddeb

Xas ma nezra leḡgeb

Tafat tban yuli wass

Aqlay nesber xas neteb

La nzeḡ di lekdeb

Di lebni byir llsas

Akka xiḡ yelha wjeḡeb

Yifi-t ma nḡezzeb

Kul yiwen yeeqel baba-s

Asmi akken lliy d amezyan Seeday

ussan

Fell-asen aqli la cennuy

D lwaldin imiren llan

Kkrey-d di leḡsan

Mmelt-yi amel ar aten-ttuy

Ma d tura aqli d aciban

ḡlin-yi-d wuglan

Mačči dayen ar ad fduy

Ddunit-agi d m leḡuḡD

tiḡhila ay teččur

Si zik nettat tettneqlab

La nzeḥ ihwah yeḥimḥur La

neḥemzuyur

Nefka afus am imeslab

Lukan day nefhim leḥyur

Tḥennin f ttjuḥ

yur-sen id mazal ṣṣwab

Ger lequn akk iḥeddan

D wussan id igran

Dayen ur iqebbel leḥqel

ḥerken ula d igenwan

Ayyur d yetran

F ddunit mi tethewwel

D lqern rbeḥtac ay gekfan

Dayen ay s fkan

Mi yewweḥ ajmam yenḥel

Nniḥ-as i wul-iw susem

Ili-k d lfahem

Tecfuḥ i -g-ḥran yidek

Mi tunneḥ yir bnadem

Ak inneḥ amyezrem

Ak yeqqes neḥ ak yehlek

Steqsi sidi lealem

Yeqqimen yewhem

Ak d-immel targit amek

Nniy-as i wul-iw berka

D ddunit akka

Yiwen ihzen wayed yefehS

kra n win umi tefka Adrim

d trika

Sanda i-as yehwa ad imerreh

Ma d win I wumi tetekka

Nnşib-is yerka

Ay akken i-as-yehwa yecdeh

Ddunit-agi d m leħbus

La treffed tessrus

Tefka ajeğğig yefsenman

Lbael-is d ayeffus

Lmakla d llbus

Yeexti ayen is-yehwan

Wayed terra-t d amekħus

Yeqqes ubernus

Keħen-t ula d imawlan .

**Izem ičča-t wewtul**

Iruḥ wewtul ad iḥuc Di

tebḥirt yesferfuc Gar

ujilban d ibawen

Yeyli-d fell-as uqerquc

Yefqee iyil dabeεuc At

iqqes seg mezzuyen

Inna-yas nekni s lewḥuc

Di lyaba i nexxuc

Ur nugad ula d yiwen

Isla-yas-d yizem yerwel

Iyil d tteryel

Ihmel irra d asawen

Mi g-jelleb yeffey-it leεqel

Idhem ttejra tenšel

Iḥšel gar ifurkawen

Nnan-as meṭa yehbel

Ney balak idderyel

Armi demæen deg-s wuccanen

Taqsiṭ mi itt-yesla wezger meskin

Yehzen ikcem adaynin

Yerra-t kan deg meṭawen

Yellha-d s tgerza d tneqlin

Açhal n lesnin

Armi ḥfan ula d acciwen

Yuyal mmyen seddgen-t i lmasakin

Gezmen-t akk d ḥiqesdadin

Uzan-t akk s ijenwiyen

Yekker-d weqjun yesseglaḥ

Idemmer yečča-t zzeḥaf

Yebya at-id tcawaḥen

Inna-yas : aksum ferqen-t d lenṣaf

Ččan-t akk lexḥaf

Siwa iysan i-as-d-iqqimen

Yeffey-d yiles-is yesselqaf

Deggren-t-id seg weḥaf

I ygudar d wuccanen

Ayaziḍ la yessiyrit

Ijelleb yer tteffit

Yugad wit-id teḥfen

Itweṣṣi-d kra f tzallit

ṣṣbeḥ tameddit

I kra yellan d lmumen

Kul ass netta yettebbit

Iqqaṛ-as ur tetdum ddunit

Ma yella usan-d inebgawen

Ayyul ibra i wallen-is

Iṛa iman-is ṛxis Mači

seg wigad ilhan

Ulamma yewsee wul-is

Ibrakani ymezzuyen-is

Ifen-t ula d iserdan ṣṣrima

deg uqemmuc-is Taberda

yef weerur-is Kullec d

netta it-ieebban .

**Tamurt-iw ezizen**

Cfiy am ass-a mi d nuḥey Mi  
d refdey tibalizin  
ḍefren-iyi-d widak ḥemmley  
Yemma akk d baba di sin  
Nutni ttrun ma d nekk ḥezney  
Mi d nemsefeq ḡḡiy-ten din  
Amzun d lmut ay mmutey  
Mi yid iḥer lebḥer akkin

Tamurt-iw a tin ezizen  
Ḡiy-kem mebla lebyi-w  
Mačči d nek i yextaḥen  
Akka ay yura di lbext-iw  
Nekk zedyey anda mīden  
Ma d kemmini tzedyeḍ ul-iw

Rriy leḥsab i yiman-iw  
Seg wasmi lliy mezziyey Nfiy  
dayrib si tmurt-iw Ur  
nyiy ur ukirey  
Ḡiy leḥbab d imawlan-iw  
Akk d lḥuma-nni deg luley

Tyenniy tsebbirey uliwAm

ass-a ad uyaley

Skedd anida ur ddiy

D ayrib di tmura n medden

D lectab ay d ssuliy

Akk d lwehc d lemḥayen

Tura mi jerrbey zriy

La d-cennuy i yeyriben

D tamurt isen d- tmenniy

Ad tekfu lyeḥba dayen

Lyerba ur tettdum ur tetfukku I

yeddand i mazal ar zdat

Tessru tetceggib testewḥac tetḥu I

sebḥen yergazen I lmeḥnat

Cfut a wi byan ad yecfu

Yerna-d wayen nyil ur d irennu

Tura tyḥbent ula d lxalat .



**Taqsiṭ bb-wemqerqer**

Taqsiṭ bb-wemqerqer A

ssamein ḥacakum

Yetekka sennig yeḡer

Ar yessawal i lqum

Bac akken a ten-ixebbɛr

Belli yessen ad iɛum

Uzzlen-d akk ssya wessya

D luluf d lemlayen

Wa iruḥ-d s niyya

Wa yewhem d acu iḡaen

Wa s lxuf akk d leḡya

Almend g yeɛdawen

Yebda-d lxuḇa s leḡer

Lqum-is la d issmeḡsis

Mkul awal d askeḡerUr

ifhim ḥedd I ḡḡut-is

Wa yjelleb s amdun yeffer

Wa yerna-d deg wawal-is

Ataya iɛdda-d wezger

S lqəb i t immuqel

Ar isteğab di leqhe

Yewhem yeffey-itleeqel

Ixemmem yufa-d lekfer

Amek ara t-id imutel

Yeddem-d lpumpa s leħmeq

Yerra-t deg-mi s yetşummu

Armi qrib ad ifelleq

Mazal kan la yetcuffu

Mi yeqgezbe yeteɾleq

Aqlim-is yeddem-it wađu .

**Amqerqer bb-wemdun**

Mmel-iyi amek ara k hēmmley

Ay amqerqer bb-wemdun

Mi fuddey byiy ad swēy

Terwiḍ aman am ḥdun S

anga rriy ak in afey

Ay amqerqer bb-wemdun

Keččini ur tessed

Ur tettaḡḡaḍ win ara yeswen D

Imenkeḍ deg-i txeddemeḍ I

wigad yeffuden

Iban kan ansi d tcettled

D atman-ik I d ccwaen

Teḥḥfed kan deg yiwet n ḥerfa S

nnig wemdun ay tetyimiḍ Mi

tesliḍ I kra n lheffa

Tasa-k terw-d asemmiḍ

Mi yella wemdun yeṣfa

Tjellebeḍ yur-s ad terwiḍ

Lukan tetyennit cwiḍ

Kra n şşut ħninen Ney  
ma d lluya taji  
Balak a tæğbeđ medden  
Kečč qeŕqeŕ am tyazi|Ulac  
win ara ak d-ifehmen

Mi llan waman zediggit  
Tdewwerđ I wemdun slæum  
Lukan thezbbeđ i tmeddit  
A yeđrun yidek ay ancum  
Ur k tenfee tirgigit  
Ma k iŕef uzrem ak k-isum .

**Wad id issefrun targit?**

Wad id issefrun targit

Makken i t̄herrek ddunit

Teṭberiq lehwa tekkat?

Zun di lem̄en̄a n z̄zit I

Ilan sennig tmazirt

Nnejmāen wat taddart

Nnan-as yakk d timlilit

Mi ay d-teḍheṭ teḅhit

Anuḥ anefser tazart

Mi d ɣran yiwen n l̄hadit

ɣef leewayed-nnin t̄jaddit

Fell-asen ay m̄gazan

Win ibyan tazart akk d z̄zit

Iruḥ ad yezrē tamazirt

Id ḡḡan lejdud d imawlan

Win is̄an aḥriq ifers-it Ma

yella yzeṭeb ineqc-it Ad

yawi lxiṭ d ameqqan

ħkan-d yefwiden d yecfan

Wid akk izeren zzan

I dderya akken ad tyellet

Wid-nni tura æddan

D ayen yef id-weşşan

Ġġan-ay-t-id ad t-newwet

Akk id nufa tajaddit

Seg wasmi id tebda ddunit

I gella ttarix-nney

Taqbaylit-nney tacawit

Isem-is illuya d tamaziyt

Ad tt-nesyer d lwajeb-nney

Ma d win t-yuggwin nuggwi-t

S nnif akked d tfenazit

Issin i ak -issiney

Steqsi at taddart-ik

Ad ak d-inin yef at zik

Amek qqaren yemyaren

Ma yella tcaleđ allen-ik

Ad iæddi wawal-ik

Medden akk tqadaen

Ad ak d-idher l̥eqq-ik Ma

yella t̥erzed lašel-ik Ulac

win ara ak-inek̥en .

**Lful d ibawen**

Netta la d yeqqar d lful

Nekk qqarey-as d ibawen

La nheddeḥ mebla leḥal

Nemzeggad deg meslayen

Lukan nemsefham seg wul

Ziyemma lful d ibawen

La yeqqar ana w ana Nekk

qqarey-as: d nekkini

Neḥemcentaḥ mebla lmena Leḥal

ur iban sani

Wer nerbiḥ wer nethenna

Ma d netta ney d nekkini

Mkul wa d akken yessaram

Mkul wa d akken iheddeḥ

Nekk yilley d bab n wexxam

Netta iyil d mul ddaḥ

Nemyunza wer nemsefham

Seddaw tiḥ i neḥemyexzaḥ

Ama d nekk ama d netta

Neḥmeq ur nesei leḥel



Am lmal mebla ameksa

Mkul yiwen sanda yehmel

La nettnay ur nemseqsa

Ma f lħeqq ney f lbaṭel

Lukan nennuy weħhedney A

melmi neya neħbes

Kecmen medden gar-aney

Smentagen deg-ney times

Rwin læqliyya-nney

Cceħna tugi ad tekkes.

## Ceggɛen-ay-d lkayed

Ceggɛen-ay-d lkayed

ɣiy-it-id makken id-yewwɛd

ḥesset-as dacu la d-yeqqar La

yeqqar tura muqɛd Berka

dayen tessawɛd

D ccib dekk ad yedher

Mi gruḥ yiwen ad yas wayɛd

Ma yella tellid zeddigeɛd

Zzman ak id-ifekker

Wissen ma d yili lmetl-ik

Yzemren ad yetef amkan-ik

Ar ay xedmen s wul-is

Kečč tesɛddaɗussan-ik

Tetɛtɛtibed tarwiht-ik

Teḡḡideɛd lebni si llsas-is Xas

ad zuxxen s yisem-ik

Lhedra n at zik

Ay d-teḡḡid tesɛa amkan-is

ɥif meqqar akhir a nuḥ

muqit ad isteɛfu nuḥ

Rebbi yeṛa-d ulawen

Lliy d aqcic d amejtuh

Bennuy kan ciṭuh ciṭuh

ṣawdey lebni d asawen

Luyana-nney εzizen am iḥ

Nessul-it tebbwed ar sṣuh Armi

ttasmen yeṣdawen

Assmakken nebna luyana

Nekkni dacu d-nmenna

Ad neḡḡ lateṛ yer deffir S

teqbaylit ay nenna

yer Rebbi ay nænna

ṣṣut idurar ad yifrir

Ma d ass-agi ṣṣeḥḥa d lḥna

Aqlay newwi-d yis ccna

Di tegnawt la yettferfir

Kul yiwen d akken yenḡem

Akka Sliman εazem

Am netta ur d-ilal ara Win

islan i ṣṣut-is yewhem Menwala

at-id ifhem

D yiwen seg mezwura

Ay arrac ay tɛahdem

Neḡḡa-y-awend ma tkemblem

Amzun ur netyab ara

Dayen ccix El-ḥesnawi

Yella d aqdim d ahwawi

Ay-d teḡḡid a ɛemɾawa

Tazwayt mi ara t-id yawi

S luɣna-nni wer neɾwi

I win ixaqqen d ddwa ɣur

Rebbi nketteɾ ddawi Ad

yeɛfu i webḡawi Ccix

Zerɾuq ɛellawa

Mazal ad |ahaɛen Tura

wigad mezziyen Ara

ykemmlen lḡeɾa Fiḥel

ad nini ismawen

Lebeaɟ deg-sentwassnen

Deg webrid igga ḡeḡeɾa

Mačči sin mačči yiwen

Mi ara bdun ad tcewwiqen

Am yefax af ttejja .

**Tlata n yeqjan**

Dewwern-iyi tlata yeqjan

Seglafen fell-i : haw!haw!haw!

Zerben-iyi-d akk iberdan

Byan ad iyi-kksen leħbab

Kul yumseglafen fell-i

La d-qqaren :haw!haw!haw!

Ur ten-bbiḍey ur ten-æniy

Nitni ttnaddin lğerra-w Mi

iyi-id-slan la ttyenni

ħesben-iyi d aɛdaw

Ur fhimen d acu id-nniy

Seglafen fell-i : haw!haw!haw!

Yiwen deg-sen d awessur

Muqqr yeccuref d amyar

Ssura-s merra teqqr

Ma d aseglef yeweer

yur-s aħnacdeg usayur Ah

! iqubel-d amnar

Wis sin daymen yeshetrif

Am win iwwet zuyam

Kulla yum yečča-t lhif

Yusem seg wat wexxam

yur-s aḥnac deg useqqif

La yesseglaf i ḥlam

Wis tlata d amessas

Ur yeggan ur yesgan

Isseglaf deg yiḍ deg wass

Ittcebbil lḡiran

Iyil d netta id aæssas

La yettseggid iysan .

**Baba yayu**

Ih ya baba yayu !

Staellmen-ak yir lehdu

Tufid-d lqefs yeččur

Ih ya baba yayu!

Armi la tcehdeḡ s ɗɗih

ya baba yayu !

Tussmeḡ wwiyaḡ ik-yifen

Leḡyur yellan di lexla

Ttyenin seg qerray-nsen

Kečč d nnefs ay ik-ččuren

Am jewwaḡ bu sebɛa tefla

Ur iban d acu tebyiḡ

Am ssbeḡ am tmeddit

Theddreḡ kan ayen tesliḡ

Ama yelha ama d iri-t

Ahlil mačči d ay tezriḡ D

acu iḡerun di ddunit

Aqeḡu-k am ttilifu

Yettak lexbaḡ deg genni

Kul wa d akken ak-d-ifettu

Tɛjman d keččini

Yif-ik meqqaɣ bururu

Degyiɣkani yettyenni.



**Terwi tebberwi**

Terwi tebberwi

Yeggumma ad d-idher yixef-is

Terwi tebberwi

Labud ad taɛqel bab-is

Terwi-d seg mkul amkan

Mkul lğens yettnewwa

Ameqqran d umezyan

Kul wa iqqar : akka iy-ihwa

Zik d Rus d Marikan

Tura yerna-d Ccinwa

D imeksawen itt-ixelen

Mkul wa ansi id-yehlali

Iɛez uɛkkaz mi it-ferqen

Uccen yeggan gar wulli

hemlen izamaren

ğğan amrah d lxali

D lweqt akka igelha

Yebbi-tt-id s uzayed

Mi texsi deg yiwet n lğiha

Atta tceel-d si tayed  
yas yella yiwen yelha  
Ad tafed idehm-it wayed

Lweqt d amdin  
Ilaq-as ddwa hllu  
Lqum yebda yef sin  
Wa ibennu wa yetthuddu  
Achal n lesnin  
Temcubbak tugi ad tefru

Ikker-d lqum tteggal  
Am weuf id-irehel  
Yuyal ccwar yer tugal  
Iwhem bab n leeqel  
Awtul yuyal d acaqlal  
Mi is-yesla yizem yerwel

Yekfa ssuq tekfa rreha  
Bu leeqel ddunit tegga-t Ma  
d win yellan d tabae  
Yehmeq yezwar ar zdat  
Lweqt akka i yella  
D ssber id ddwa n lmejna .

**Taqsi n lewḥuc**

Seg wasmi id-yexleq zzman

I msefhamen lḥiwan

Weḥḥedsen ḥedd ur yeḥdir

Bab g-giyil ad iban

Ad yuḡal d sselan Yeḡuyad

win wer nezmir

Macahu yeh lḥiwan

Aserdun izem uccen

Zedyen deg yiwen n wumkan

Kul tameddit ad mlilen

Ma yili mḡazan ḡwan

Ma lluzen ad ttnayen

Deg ccetwa ṣeḡben wussan

Agris akk d ideflawen

Ad ttraḡun mi ad yas lawan

N lexrif-nni id-numen

Siwa aserdun i yeḡwan

Uccen akk d yizem lluzen

Yenna-yas wuccen i yizem :

Aserdun d yir ccetla-s

Ilaq a sidi lhakem

Adt-nečč ad temhi lğerra-s

Ččrae ad fell-as yeħkem

Imi d ayyul id baba-s

Kkren ruħen s aserdun

Qesden-t urɛad yuli wass

Nnan-as: yeffey-d lqanun

Kul yiwen ad ibeddel ccetla-s

Lumuṛ akk-agi iteddun

Kul wa ad t-iqabel wayla-s

Aserdun yenna-yasen:

Imi temğazam arđiy

Ma d lašel-iw dayen isehlen

Isem n baba at-id-awiy

Mazal leɛqed s imyaen

Ad ruħey aten-id steqsiy

Aserdun yefhem lameṛ

Fell-as id-mcawaen

Mi yeṛra tagnit texšeṛ

Ma yeħben-t ad at-ččen

D iđaren-is id-isemmeṛ

Ffyen-d akk am ižeđyen

Mi yewwet izem s anyir

Aḵḵan deg-s imesmaḵen

Yeqlab yeyli yer deffir

Allen-is belyent asawen

Uccen yebda as-yeddewwi

Yessawal i ynebgawen

Ilumm-d yizem yef wuccen

Inna-yas : kečč d aḵḵda

Nella nekk yidek d iḥbiben

yef userdun id-nemcawar Mi

tezriḍ yliy dayen

Ilaq ak ay-terreḍ ḥar

Yuḡal ijaweb-it wuccen

Yenna-yas : ay amehbul

Keččini teyliḍ dayen

Yekfa ṣṣwab d lmaḡqul

Ddunit tedda d win ibedden

yas ma yella baba-s d ayyul.

**Ur mazal**

Ur mazal ara ad iniy

Wer d iqqim wayen ġġiy

Açhal ddiy ttnadiy

Armi wwdey s anda d kkiy

Teawadey i wayen ieeddan

Ayen akken illan deg uqeru

Wwiq-ten-id akk dasefru

D ayen akk ur nferru

Win yebyan aten yaru

Lbaz yenfa-t bururu

Uyalen ggugmen yesyan

Terwi lhala temxebbal

La yettraħ deg-s ifelfel

Aħas i-yeffey leqel

Win yeħwan ad yetcewwel

D ayem-iten ikcem leħhel

Almi teffyen iberdan

Ayen akken illan zik yemlah

Tarran-t weewijen yeqbeħ

Ma zid ak inin qarreh

Sthila akk d wecmumeh

Lekdeb ak tarren d sseh

Yerna-yas-d afen inagan

Ur d ufid i d yeqqimen

Ttnuzun ula d irgazen

Anda k-ihwa ad gallen

Akken tebyid adcehden

Deg wayen akken ur elimen

Amakken hedden zan

Ur d iqqim sser d sseh

Yeqler zzeb iserrreh

Lbadna tedher tefdah Ma d

inid awal ssbeh Tameddit

yeffey uberrah

Azekka-nni medden akk slan

S wawal i temkellaxen

Ma d ulawen mxalafen

Mi d aebbud yebda-ten G

yisem kan i d atmaten

Xas Rebbi si zik yiwen

Wa yesser wa yedda æryan

Sliy gezzmen tazemmurt

Yilley dayen isem-is yemmut

Asmi steqsay at n tmurt

Cehden-d argaz tameɣut Nnan

txelf-d di tefsut

Izurān zgan ṣan

Tura uyaley-d s iman-iw

Sseḥsabey i ddunit-iw

Izurān n lḥayat-iw

Lwaldin d lejdud-iw Ufiy

ma yxebbeɣ wul-iw

Idammen-iw syen id- kkan.



**D nekkni i d nekkni**

Nenna-t-id wa ad t-id nini

D nekkni ay d nekkni

D zzman kan i ydewwiɛn

Wa ad-ay inekɛɛn yeɛni Ad

iyum yakk zik-nni

Di tarix d acu yaɛn

Llsas yef ibna lebni

S lemtul d lemɛani

Ġġan-ay-t-id yemyaɛn

ḥekkun-ay-d yef zik-mi

Nnif uzzal tasmusi

D lfahmin d iseɛbaɛn

Akk ara nqeddem tirni

A netcewwiqnetyenni

F ayen nnan d wayen qqɛn

La nessefruy netmenni

Nettawi-d lemɛani

Id newret seg yemyaɛn

Di lweqt-agi ula d uzzal

Ad t-afed iluqb-it wuffal

Yendem win illan d aeziz

Nekni mačči d lmuḥal

S lmeena mkul awal

Ara d-inin ayen netmeyyiz

Nnan-ay-t-id leuqqal

D ccmata i yettuḡal

Lašel-is win ur t-neḥriz

Nefhem tura acuyej akka D

ayen igga leud ddek-a

Amek ara yejuḡḡeg ifilku

Ur neḍmeḥ ad nehdeḥ akka

Deg wesḡaḥ bu tweekka

I t ittraḡun d rekku

Ilaq ad t-id d inin akka

Ass-agi neḡ azekka

D ayen ibanen ikfa ucukku

Seg wasmi id ibda lqiea

Akka ay tella d ḡbica

Azar ijebbed ar lašel

Win ifehmen lmeena

F ayen akka yakk id-nmenna

Kul awal ad-is yerbel

Ddunit-agi am ssaεa

Akken tella s βiεa

D lmuḥal mačči ad tbeddel .

**Ikfa laman**

Ikfa laman tura dayen

Tekfa niyya deg wulawen

Leyder-iw nnker i d yeqqimen

Gar lehbab d watmaten

Ikfa laman tura d sseh

Zzman yefdeh

S tidet mači s lekdeb

Mi nesaa aħbib sseh A

nyil dsseh

Tameddit ad t-naf yeqleb

Ul yetru tasa tejreh Aqlay

turanesteejeb

Negra-d di zzman lğahel

Kulleci ibeddel

Kra n wwin yelhan yener

Yexleđ lħeq d lbael Kulleci

yeshel

Bu lxir ak-d yerr ccer

Yella ula di lemtel

Kra n wwin thabbed a k yehqer

Rebbay-d yiwen n uflux

Yella d amectuḥ

Ala nekk kan i yessen

Ttake-as Imecmac d lxux

Yettimɣur weflux

Armi ycab deg wafriwen

Tura yesraffeg iruḥ

Yedda d yeɛdawen

Ufiy-d azrem deg webrid

Yerza-t usemmid

Iyaḍ-iy ad askemmley

Dmey-t-id rriy-t yer ḡb

ḥesbey-t am weḥbib

ɣilley d lxir i sxedmey Mi

d yuki a yetjellib

Yetgalla ar d ak nyey .

**Annay ay aεebbuđ**

Annay ay aεebuđ

Ayen i teččiđ ad tettuđ

Teggummađ xlaş a terwuđ

Tuyaleđ-iyi am llembuđ

Annay ay aεebbuđ

Wwiy fell-ak ilaba

Tenfiđ-iyi ar lyerba

Am uħelluf n lyaba

Ĝgiy yemma akk d baba

Fell-ak ay aεebbuđ

Lħiy fell-ak i lehfa

Beddley ula d ssifa

Tuyaleđ-iyi am lmedfee

Ayen i yak d wwiy yekfa

Annay ay aεebuđ

Rwiy fell-ak lmuħal

Kifaleħrama lehla

Asmi ara d yas lmijal

Attuyaleđ yak dakal

Aha kan ay aεebbuđ

Tessufyed-iyinleeqel

Ayen iyak dewwiq|yenyel

Awi k-id irran d ttbel

Mi telluzed ak k issensel

Aha kan ay aebbud

Arriy i yiman-iw taqla

Zeyyreƴ fell-ak tayeggat

Armi yi tareq tablaĠġiy

ula d ssala

Fell-ak ay aebbud .

**Leḥbab lweqt-a**

Meyyzey rriy-d lweqt-a

yef leḥbab n lweqt-a

Mkul miyya ad d tekseḍ yiwen

Jerrbey-ten ddker w nnta

Tbeddilen am tata

D at rbeetac n wwudmawen

Leḥbab n lqern arbectac

Muḥal ad ak dumen

Nniyya deg-sen ulac

Ma d lfekrat d uccanen

Mmesquraæen am yemcac

Ma d lemḥibba d iqerdacen

Aḥbib ass amezwaru

Ad ak d yezg yef ul-ik

Ad ak d yefk iles ak k yezzhu

Bac ad yawi sser-ik

Melmi k-iwea ak-izlu

Ak k iwwet iædda lqec-ik



Madi i k d ibda trafik

A k d yaf kulleci yeshel

Llah mşela elik

Bac akken ak k isseyfel

Melmi k iwæa ihews-ik

Ma ur k iriz ak k issensel

Aḥbib ma yella treḅheḍ Ma

yufa deg-k lmenfee

Sanda terriḍ a t tafed

Yewjed ula di tnafa

Ma wlac ieedda am zayed

Ad ak d ibeddel ssifa .

**Akka id nnan**

Akka-gi id iffey lexber

Nnan-t-id mkul mkan

Lukan d sseh ad t-nzer

Yiwen wass labud ad d-iban

Ma yella d lekdeb nesteyfer

Lhasulin akk id -nnan

Tamyart tehrec dayen kan

Tettawi-d mkul sshur

Texled qedran d waman S

lgawi tyedl-d aggur

Mi d-ihder ad tter samkan D

win ezizen ay tyur

Si Yusef nnan d lwali

Waqila yesea lberhan

Axxam-is yebna yuli

emem-as-t widak yexlan

yur-s allen yettwali

Mačči am widak yeeman

Nnan ccix Aærab U Yehya Di

mkul leæmala mechu Win

ixussen dderya

Iruḥ yur-s a t-id izur

Kra win iččuæn d nniyya

Ifka-yas-d s uæmmu

Nnan Welḥağ izdey aḥu

Sebea snin nebla lefrac

I wedfel akk d waḍu

Bexlaf taqndurt n ccac

Di cæetwa la yesbuḥru

Netta yur-s d ayamac

Nnan Sidi Ali m-Musa

Izla azger yessekr-it

Mačči d alqam i gezza

Isbedd tigejda n zzit

Lḥasul akk i gweṣṣa

Ma d kečč qebl-it ney ḡḡi-t

Ikker fell-ay qal u qal

Mačči dayen ara nehder

Ayen illan d lmuḥal

Fiḥel ma t-id nfekker

Lukan awen d- ḥkuy aḥal yas

a teččarem acekkaḥ

## **Agzul**

Sliman εazem d win iwumi semman amedyaz n lƷerba , yettwanfa seg tmurt-is yedder di tmurt taberranit dayen yeġġan ul-is yettmehħen ,ixaq, yezga yemmuyben ,anect-a iban-d ilmend n wayen yecna ,imi tuget n yisefra id yewwi d wid icudden nezzeh Ʒer usentel n tumast i yellan duƷmir gar wayen akk yecna isefra yesseqdec amur ameqqran deg-sen d wid id yettawin Ʒef lbaħel d tmuhħqranit i yellan Ʒef ugdud aqbayli di tmurt n Lezzayer sƷur imħebrren yetħħfen adabu di lawan n unkar n tutlayt n tmaziƷt , am akken yuder-d idles akk d wayen yesean assaƷ d tnaslit , yuder-d ula d imukan id-yezgan di tmurt-is . am wakken yekcem deg tsertit ilmend n yisefra id yewwi s usemres n yiƷersiwen akken ad yessenfali Ʒef yir cceƷla .

## **Awalen isura :**

**Tasekla**

**Tumast**

**Tutlayt**

**Llebsa**

**Uħħi**

**Idles**

**Tamurt**